

26.8. The payment obligations of the European Commission under this contract shall cease at most 18 months after the end of the period of implementation of the tasks, unless the contract is terminated in accordance with these General Conditions.

26.9. Unless otherwise stipulated in the Special Conditions, the contract shall be at fixed prices, which shall not be revised.

26.10. The Supplier undertakes to repay any amounts paid in excess of the final amount due to the Contracting Authority before the deadline indicated in the debit note which is 45 days from the issuing of that note. Should the Supplier fail to make repayment within the above deadline, the Contracting Authority may (unless the Supplier is a government department or public body of a Member State of the European Union) increase the amounts due by adding interest:

- at the rediscount rate applied by the central bank of the country of the Contracting Authority if payments are in the currency of that country;

- at the rate applied by the European Central Bank to its main refinancing transactions in euro, as published in the Official Journal of the European Union, C series, where payments are in euro,

on the first day of the month in which the time-limit expired, plus eight percentage points. The default interest shall be incurred over the time which elapses between the date of the payment deadline, and the date on which payment is actually made. Any partial payments shall first cover the interest thus established.

Amounts to be repaid to the Contracting Authority may be offset against amounts of any kind due to the Supplier. This shall not affect the Parties' right to agree on payment in instalments. Bank charges arising from the repayment of amounts due to the Contracting Authority shall be borne entirely by the Supplier.

26-8 التزامات السداد الخاصة بالمفوضية الأوروبية بموجب هذا العقد تتوقف بعد 18 شهراً على الأكثر من نهاية مدة تنفيذ التوريدات، ما لم يفسخ العقد وفقاً للشروط العامة الحالية.

26-9 ما لم ينص في الشروط الخاصة على غير ذلك، سيكون سعر العقد غير قابل للتعديل.

26-10 يتعهد المورد برد أى مبالغ مدفوعة تزيد عن المبلغ النهائي المستحق إلى الجهة المتعاقدة قبل الموعد النهائي المشار إليه في إشعار الخصم وهو 45 يوماً من تاريخ إصدار هذا الإشعار. وإذا أخفق المورد في رد المبلغ خلال المهلة المذكورة أعلاه، يجوز للجهة المتعاقدة (مالم يكن المورد إدارة حكومية أو هيئة عامة في دولة عضو في الاتحاد الأوروبي) زيادة المبالغ المستحقة عن طريق إضافة الفائدة:

- بمعدل إعادة الخصم المعمول به في البنك المركزي لدولة الجهة المتعاقدة إذا كانت المبالغ بعملة تلك الدولة،

- بالمعدل المعمول به في البنك المركزي الأوروبي على صفقات إعادة التمويل الرئيسية باليورو، وكما هو معلن عنها في الجريدة

الرسمية للاتحاد الأوروبي، المجموعة جيم، إذا كانت المبالغ باليورو،

وتحسب الفائدة بالمعدل الوارد أعلاه بالإضافة إلى ثمان نقاط في المائة، في اليوم الأول من الشهر الذي تنتهي فيه المهلة. تحسب الفائدة على الوقت المنقضى بين تاريخ الموعد النهائي للسداد وتاريخ السداد الفعلي. وأى مبالغ جزئية يتم سدادها تغطي أولاً الفائدة التي نشأت. المبالغ التي سترد إلى الجهة المتعاقدة يجوز استقطاعها من المبالغ المستحقة من أى نوع للمورد. ولن يؤثر هذا على حق الأطراف في السداد على أقساط. ويتحمل المورد بالكامل الرسوم المصرفية الناشئة عن رد المبالغ المستحقة للجهة المتعاقدة.



Without prejudice to the prerogative of the Contracting Authority, if necessary, the European Union may as donor proceed itself to the recovery by any means.

26.11. If the contract is terminated for any reason whatsoever, the guarantee securing the pre-financing may be invoked forthwith in order to repay the balance of the pre-financing still owed by the Supplier, and the guarantor shall not delay payment or raise objection for any reason whatever.

26.12. Prior to, or instead of, terminating the contract as provided for in Article 36, the Contracting Authority may suspend payments as a precautionary measure without prior notice.

26.13. Where the award procedure or the performance of the contract proves to have been subject to substantial errors, irregularities or fraud attributable to the Supplier, the Contracting Authority may in addition to the possibility to suspend the performance of the contract in accordance with Article 23.2 and to terminate the contract as provided for in Article 36, refuse to make payments and/or recover amounts already paid, in proportion to the seriousness of the errors, irregularities or fraud.

#### **Article 27 - Payment to third parties**

27.1. Orders for payments to third parties may be carried out only after an assignment made in accordance with Article 5. The assignment shall be notified to the Contracting Authority.

27.2. Notification of beneficiaries of the assignment shall be the sole responsibility of the Supplier.

27.3. In the event of a legally binding attachment of the property of the Supplier affecting payments due to him under the contract, and without prejudice to the time limit laid down in Article 26, the Contracting Authority shall have 30 days, starting from the day on which it receives notification of the definitive lifting of the obstacle to payment, to resume payments to the Supplier.

مع عدم الإخلال بالحقوق الحصرية للجهة المتعاقدة، عند الضرورة، يجوز للاتحاد الأوروبي كمانح أن يشرع في استرداد المبالغ بأي طريقة كانت.

11-26 إذا أنهى العقد لأي سبب كان، يجوز مصادرة الضمان الذي يضمن الدفعة المقدمة على الفور لكي يتم رد رصيد الدفعة المقدمة الذي لا يزال في حوزة المورد، ولا يجوز للضامن أن يؤخر السداد أو يعترض لأي سبب من الأسباب.

12-26 قبل إنهاء العقد أو بدلاً من ذلك كما هو منصوص عليه في المادة 36، يجوز للجهة المتعاقدة تعليق عمليات السداد كإجراء احترازي دون إخطار مسبق.

13-26 إذا ثبت أن إجراء الترسية أو تنفيذ العقد كان محل خطأ جوهرياً أو مخالفات أو تزوير يعزى إلى المورد، يجوز للجهة المتعاقدة، إلى جانب احتمالية تعليق تنفيذ العقد وفقاً للمادة 23-2 وإلى جانب إنهاء العقد كما هو منصوص عليه في المادة 36، أن ترفض تسديد أى مبالغ أو استرداد أى مبالغ سددت بالفعل بما يتناسب مع جسامه الأخطاء أو المخالفات أو التزوير.

#### **المادة 27- السداد لطرف ثالث**

1-27 لا تنفذ أوامر السداد لصالح الغير إلا بعد التنازل الذي تم إجرائه وفقاً للمادة 5. ويتم إخطار الجهة المتعاقدة بالتنازل.

2-27 الإخطار الخاص بالمستفيدين من التنازل يكون مسؤولية المورد فقط.

3-27 في حالة وجود حجز قانوني ملزم على ممتلكات المورد مما يؤثر على المدفوعات المستحقة له بموجب العقد، ومع عدم الإخلال بالمهلة المنصوص عليها في المادة 26، يكون للجهة المتعاقدة 30 يوماً، تبدأ من يوم استلامها الإخطار بحل معوقات السداد نهائياً، لكي تستأنف سداد المدفوعات للمورد.



## Article 28 - Delayed payments

## المادة 28- المدفوعات المتأخرة

28.1. The Contracting Authority shall pay the Supplier sums due in accordance with Article 26.3

28-1 تسدد الجهة المتعاقدة للمورد المبالغ المستحقة وفقاً للمادة 26-3.

28.2. Once the time-limit referred to in Article 26.3 has expired, the Supplier – unless the Supplier is a government department or public body in European Union Member State- shall, within two months of receipt of the late payment, receive default interest:

28-2 بمجرد انتهاء المهلة المشار إليها في المادة 26-3، يحق للمورد، ما لم يكن إدارة حكومية أو هيئة عامة بدولة عضو في الاتحاد الأوروبي، وخلال شهرين من استلام المدفوعات المتأخرة، أن يحصل على فوائد التأخير:

- at the rediscount rate applied by the central bank of the the Partner country if payments are in the currency of that country ;

- بمعدل إعادة الخصم المعمول به في البنك المركزي لدولة الجهة المتعاقدة إذا كانت المبالغ بعملة تلك الدولة،

- at the rate applied by the European Central Bank to its main refinancing transactions in euro, as published in the Official Journal of the European Union, C series, if payments are in euro,

- بالمعدل المعمول به في البنك المركزي الأوروبي على صفقات إعادة التمويل الرئيسية باليورو، وكما هو معلن عنها في الجريدة الرسمية للاتحاد الأوروبي، المجموعة جيم، إذا كانت المبالغ باليورو،

on the first day of the month in which the time-limit expired, plus eight percentage points.

وتحسب الفائدة بالمعدل الوارد أعلاه بالإضافة إلي ثمان نقاط في المائة ، وفي اليوم الأول من الشهر الذي تنتهي فيه المهلة.

The interest shall be payable for the time elapsed between the expiry of the payment deadline and the date on which the Contracting Authority's account is debited. By way of exception, when the interest calculated in accordance with this provision is lower than or equal to EUR 200, it shall be paid to the Supplier only upon demand submitted within two months of receiving late payment.

تسدد الفائدة عن الوقت المنقضى بين انتهاء الموعد النهائي للسداد والتاريخ الذي أصبح فيه رصيد الجهة المتعاقدة مدينياً. وبصور استثنائية، عندما يكون حساب الفائدة وفقاً لهذه المادة أقل من مبلغ 200 يورو أو مساوياً له، لا يسدد هذا المبلغ إلى المورد إلا بناءً على طلب يقدم خلال شهرين من استلام دفعة السداد المتأخرة.

However, when the interest calculated in accordance with the first subparagraph is lower than or equal to EUR 200, it shall be paid to the creditor only upon a demand submitted within two months of receiving late payment.

ومع ذلك عندما يكون حساب الفائدة وفقاً للفقرة الفرعية الأولى أقل من مبلغ 200 يورو أو مساوياً له، لا يسدد هذا المبلغ إلى الدائن إلا بناءً على طلب مقدم خلال شهرين من استلام دفعة السداد المتأخرة.

28.3. Any default in payment of more than 90 days from the expiry of the period laid down in Article 26.3 shall entitle the Supplier either not to perform the contract or to terminate it, with 30 days' prior notice to the Contracting Authority and the Project Manager.

28-3 أى تأخر في السداد لأكثر من 90 يوماً من انتهاء المدة المنصوص عليها في المادة 26-3، يسمح للمورد إما بعدم تنفيذ العقد أو إنهائه بناءً على إخطار مسبق مدته 30 يوماً يقدم للجهة المتعاقدة ومدير المشروع قبل إنهاء العقد.



## ACCEPTANCE AND MAINTENANCE

### القبول والصيانة

Article 29 - Delivery	المادة 29- التسليم
<p>29.1. The Supplier shall deliver the supplies in accordance with the conditions of the contract. The supplies shall be at the risk of the Supplier until their provisional acceptance.</p>	<p>29-1 يسلم المورد التوريدات وفقاً لشروط العقد. وتبقى المخاطر المتعلقة بالتوريدات مسؤولية المورد حتى قبولهم المؤقت.</p>
<p>29.2. The Supplier shall provide such packaging of supplies as is required to prevent their damage or deterioration in transit to their destination as indicated in the contract. The packaging shall be sufficient to withstand, without limitation, rough handling, exposure to extreme temperatures, salt and precipitation during transit and open storage. Package size and weight shall take into consideration, where appropriate, the remoteness of the final destination of the supplies, and the possible absence of heavy handling facilities at all points in transit.</p>	<p>29-2 يقوم المورد بتعبئة وتغليف التوريدات على حسب المطلوب لمنع تلفها أو تضررها في منطقة عبورهم حتى وجهة الوصول كما هو مشار إليها في العقد. وتكون عملية التعبئة والتغليف كافية بما يجعل التوريدات تتحمل، دون قيود، المناولة العنيفة، والتعرض لدرجات الحرارة العالية، والملح، وهطول الأمطار خلال مرحلة العبور وفي المخازن المفتوحة. ويوضع في الاعتبار حجم التعبئة والتغليف والوزن، عند الاقتضاء، بعد وجهة الوصول النهائية للتوريدات والغياب المحتمل لمرافق المناولة الثقيلة في كل نقاط العبور.</p>
<p>29.3. The packaging, marking and documentation inside and outside the packages shall comply with such requirements as shall be expressly provided for in the Special Conditions, subject to any amendments subsequently ordered by the Project Manager or the Contracting Authority.</p>	<p>29-3 تخضع عملية التعبئة والتغليف ووضع العلامات والوثائق خارج وداخل الطرود للمتطلبات التي قد ينص عليها صراحة في الشروط الخاصة، مع مراعاة التعديلات اللاحقة التي يطلبها مدير المشروع أو الجهة المتعاقدة.</p>
<p>29.4. No supplies shall be shipped or delivered to the place of acceptance until the Supplier has received a delivery order from the Project Manager. The Supplier shall be responsible for the delivery at the place of acceptance of all supplies and Supplier's equipment required for the purpose of the contract.</p>	<p>29-4 لن يتم شحن أى توريدات أو تسليمها إلى مكان القبول حتى يستلم المورد أمر التسليم من مدير المشروع. ويكون المورد مسؤولاً عن التسليم لمكان قبول جميع التوريدات ومعدات المورد المطلوبة لأغراض العقد.</p>
<p>29.5. Each delivery must be accompanied by a statement drawn up by the Supplier. This statement shall be as specified in the Special Conditions</p>	<p>29-5 يجب أن تصاحب كل عملية تسليم بيان يصدره المورد. ويحدد هذا البيان في الشروط الخاصة.</p>
<p>29.6. Each package shall be clearly marked in accordance with the Special Conditions.</p>	<p>29-6 توضع على كل طرد علامة واضحة وفقاً للشروط الخاصة.</p>
<p>29.7. Delivery shall be deemed to have been made when there is written evidence available to both Parties that delivery of the supplies has taken place in accordance with the terms of the contract, and the invoice(s) and all such other documentation specified in the Special Conditions, have been</p>	<p>29-7 يعتبر التسليم قد تم عندما يكون هناك دليل مكتوب متاح لكلا الطرفين بشأن تسليم التوريدات وفقاً لشروط العقد، وعندما يتم تقديم الفاتورة (الفواتير) وجميع الوثائق الأخرى المحددة في الشروط الخاصة إلى الجهة المتعاقدة. وعند تسليم التوريدات إلى منشأة خاصة بالجهة المتعاقدة، تتحمل الأخيرة مسؤولية المودع إليه (الوديع)، وفقاً</p>



submitted to the Contracting Authority. Where the supplies are delivered to an establishment of the Contracting Authority, the latter shall bear the responsibility of bailee, in accordance with the requirements of the law applicable to the contract, during the time which elapses between delivery for storage and acceptance.

لمقتضيات القانون المعمول به في العقد وخلال الوقت المنقضى بين التسليم من أجل التخزين وبين القبول.

### Article 30 - Verification operations

### المادة 30- عمليات التحقق

30.1. The supplies shall not be accepted until the prescribed verifications and tests have been carried out at the expense of the Supplier. The verifications and tests may be conducted before shipment, at the point of delivery and/or at the final destination of the supplies.

1-30 لن تقبل التوريدات حتى يتم إجراء عمليات التحقق والاختبارات المبينة على نفقة المورد. ويجوز إجراء عمليات التحقق والاختبارات قبل الشحن وعند نقطة التسليم وعند جهة الوصول النهائية للبضائع أو أيهما.

30.2. The Project Manager shall, during the progress of the delivery of the supplies and before the supplies are taken over, have the power to order or decide:

2-30 لمدير المشروع، خلال سير عملية تسليم التوريدات وقبل استلامها، صلاحية إصدار أوامر أو قرارات:

a) the removal from the place of acceptance, within such time or times as may be specified in the order, of any supplies which, in the opinion of the Project Manager, are not in accordance with the contract;

أ) النقل من مكان القبول، خلال الوقت أو الأوقات التي قد يحددها الأمر، لأي من التوريدات التي، من وجهة نظر مدير المشروع، لا تتوافق مع العقد،

b) their replacement with proper and suitable supplies;

ب) استبدالها بأخرى سليمة ومناسبة،

c) the removal and proper re-installation, notwithstanding any previous test thereof or of any installation which in respect of materials, workmanship or design for which the Supplier is responsible, is not, in the opinion of the Project Manager, in accordance with the contract;

ج) النقل وإعادة التركيب السليم، بغض النظر عن أي اختبارات سابقة لها أو أي عمليات تركيب، فيما يتعلق بالمواد أو جودة العمل أو التصميم والتي كان المورد مسؤول عنها، ليست، من وجهة نظر مدير المشروع، وفقاً للعقد،

d) that any work done or supplies supplied or materials used by the Supplier is or are not in accordance with the contract, or that the supplies or any portion thereof do not fulfil the requirements of the contract.

د) أن أي عمل محرز أو بضائع مودة أو مواد استخدمها المورد ليست أو ليسوا وفقاً للعقد أو أن التوريدات أو أي جزء منها لا تستوفي مقتضيات العقد.

30.3. The Supplier shall, with all speed and at its own expense, make good the defects so specified. If the Supplier does not comply with such order, the Contracting Authority shall be entitled to employ other persons to carry out the orders and all expenses consequent thereon or incidental thereto shall be deducted by the Contracting Authority from any monies due or which may become due to the Supplier.

3-30 يقوم المورد بكل سرعة وعلى نفقته الخاصة إصلاح العيوب التي تم تحديدها. في حالة عدم التزام المورد لهذا الأمر، يحق للجهة المتعاقدة استخدام أشخاص آخرين لتنفيذ الأوامر وتستقطع الجهة المتعاقدة كل المصروفات اللاحقة لها أو النثرية المتعلقة بها من الأموال المستحقة أو التي قد تصبح مستحقة للمورد.



30.4. Supplies which are not of the required quality shall be rejected. A special mark may be applied to the rejected supplies. This shall not be such as to alter them or affect their commercial value. Rejected supplies shall be removed by the Supplier from the place of acceptance, if the Project Manager so requires, within a period which the Project Manager shall specify, failing which they shall be removed as of right at the expense and risk of the Supplier. Any works incorporating rejected materials shall be rejected.

30.5. The provisions of Article 30 shall not affect the right of the Contracting Authority to claim under Article 21, nor shall it in any way release the Supplier from any warranty or other obligations under the contract.

30-4 تستبعد التوريدات غير المستوفية للجودة المطلوبة ويجوز وضع علامة مميزة على التوريدات المستبعدة. لن يكون ذلك من أجل تبديلهم أو التأثير على قيمتهم التجارية. ينقل المورد التوريدات المستبعدة من مكان القبول، إذا طلب مدير المشروع ذلك، خلال فترة يحددها مدير المشروع، وإلا تنقل على نفقة المورد مع تحمل مسؤولية وخطورة النقل. تستبعد أى أعمال تستخدم المواد المستبعدة.

30-5 لن تؤثر أحكام المادة السابقة 30 على حق الجهة المتعاقدة في المطالبة بموجب المادة 21، ولن تعفى بأى حال من الأحوال المورد من أى ضمان أو غيره من الالتزامات بموجب العقد.

### Article 31 - Provisional acceptance

### المادة 31- القبول المؤقت

31.1. The supplies shall be taken over by the Contracting Authority when they have been delivered in accordance with the contract, have satisfactorily passed the required tests, or have been commissioned as the case may be, and a certificate of provisional acceptance has been issued or is deemed to have been issued.

31.2. The Supplier may apply, by notice to the Project Manager, for a certificate of provisional acceptance when supplies are ready for provisional acceptance. The Project Manager shall within 30 days of receipt of the Supplier's application either:

- issue the certificate of provisional acceptance to the Supplier with a copy to the Contracting Authority stating, where appropriate, his reservations, and, inter alia, the date on which, in his opinion, the supplies were completed in accordance with the contract and ready for provisional acceptance; or
- reject the application, giving his reasons and specifying the action which, in his opinion, is required of the Supplier for the certificate to be issued.

The Contracting Authority's time limit for issuing the certificate of provisional acceptance to the Supplier shall be considered included in the time limit for payments indicated in Article 26.3, unless otherwise specified in the Special Conditions.

31-31 تستلم الجهة المتعاقدة التوريدات عند تسليمها وفقاً للعقد، أو عند اجتيازها للاختبارات المطلوبة على نحو مرض، أو عند تشغيلها بحسب الأحوال، وأصدرت بشأنها شهادة قبول مؤقت أو تعتبر أنها أصدرت.

31-2 يجوز للمورد أن يطلب، بناءً على إخطار إلى مدير المشروع، شهادة قبول مؤقت عندما تكون التوريدات جاهزة للقبول المؤقت. لمدير المشروع خلال 30 يوماً من استلام طلب المورد إما:

- أن يصدر شهادة القبول المؤقت لصالح المورد مع تقديم نسخة إلى الجهة المتعاقدة تنص، عند الاقتضاء، على تحفظاته، منها على سبيل المثال لا الحصر، تحديد التاريخ الذي، من وجهة نظره، استكملت التوريدات وفقاً للعقد وكانت جاهزة للقبول المؤقت، أو

- أن يرفض الطلب موضحاً أسبابه ومحدداً التصرف، من وجهة نظره، المطلوب من المورد لصدر الشهادة.

المهلة الخاصة بالجهة المتعاقدة من أجل إصدار شهادة القبول المؤقت لصالح المورد تعتبر متضمنة في مهلة السداد المشار إليها في المادة 26-3 ما لم تنص الشروط الخاصة على غير ذلك.



31.3. Should exceptional circumstances make it impossible to proceed with the acceptance of the supplies during the period fixed for provisional or final acceptance, a statement certifying such impossibility shall be drawn up by the Project Manager after consultation, where possible, with the Supplier. The certificate of acceptance or rejection shall be drawn up within 30 days following the date on which such impossibility ceases to exist. The Supplier shall not invoke these circumstances in order to avoid the obligation of presenting the supplies in a state suitable for acceptance.

31.4. If the Project Manager fails either to issue the certificate of provisional acceptance or to reject the supplies within the period of 30 days, it shall be deemed to have issued the certificate on the last day of that period, except where the certificate of provisional acceptance is deemed to constitute a certificate of final acceptance. In this case, Article 34.2 below does not apply. If the supplies are divided by the contract into lots, the Supplier shall be entitled to apply for separate certificates for each of the lots.

31.5. In case of partial delivery, the Contracting Authority reserves the right to give partial provisional acceptance.

31.6. Upon provisional acceptance of the supplies, the Supplier shall dismantle and remove temporary structures as well as materials no longer required for use in connection with the implementation of the contract. It shall also remove any litter or obstruction and redress any change in the condition of the place of acceptance as required by the contract.

31.7. Immediately after provisional acceptance, the Contracting Authority may make use of all the supplies delivered.

#### Article 32 - Warranty obligations

32.1. The Supplier shall warrant that the supplies are new, unused, of the most recent models and incorporate all recent improvements in design and

31-3 إذا حالت الظروف الاستثنائية من الشروع في قبول التوريدات خلال المدة المحددة للقبول المؤقت أو النهائي، يصدر مدير المشروع بيان يؤكد هذه الاستحالة بعد التشاور، إن أمكن، مع المورد. تصدر شهادة القبول أو الرفض خلال 30 يوماً التالية لتاريخ زوال هذه الاستحالة. ولا يجوز للمورد الاستناد إلى تلك الظروف لكي يتجنب الالتزام بتقديم التوريدات في حالة مناسبة ليتم قبولها.

31-4 إذا عجز مدير المشروع عن إصدار شهادة القبول المؤقت خلال مدة 30 يوماً، يعتبر أنه أصدر الشهادة في اليوم الأخير من هذه المدة، فيما عدا إذا اعتبر أن شهادة القبول المؤقت تمثل شهادة قبول نهائي. في هذه الحالة، لا تنطبق المادة 34-2 أدناه. إذا تم تقسيم التوريدات إلى لوطات، يحق للمورد أن يطلب شهادات منفصلة لكل لوط.

31-5 في حالة التسليم الجزئي، تحتفظ الجهة المتعاقدة بالحق في إعطاء شهادة قبول جزئي.

31-6 عند القبول المؤقت للتوريدات، يقوم المورد بتفكيك ونزع الهياكل المؤقتة علاوة على المواد التي لم تعد مطلوبة للاستخدام فيما يتعلق بتنفيذ العقد. كما يزيل أي قمامة أو عوائق ويعدل أي تغيير طرأ على وضع مكان القبول كما هو مطلوب في العقد.

31-7 يجوز للجهة المتعاقدة فور القبول المؤقت استخدام التوريدات المستلمة.

#### المادة 32- التزامات الضمان

32-1 يتعهد المورد أن التوريدات جديدة، وغير مستعملة وأنها من أحدث الموديلات وتتضمن جميع التحسينات الحديثة في التصميم والمواد، ما لم ينص على



materials, unless otherwise provided in the contract. The Supplier shall further warrant that all supplies shall have no defect arising from design, materials or workmanship, except insofar as the design or materials are required by the specifications, or from any act or omission, that may develop under use of the supplies in the conditions obtaining in the country of the Contracting Authority.

32.2. The Supplier shall be responsible for making good any defect in, or damage to, any part of the supplies which may appear or occur during the warranty period and which:

- a) results from the use of defective materials, faulty workmanship or design of the Supplier; and/or
- b) results from any act or omission of the Supplier during the warranty period; and/or
- c) appears in the course of an inspection made by, or on behalf of, the Contracting Authority.

32.3. The Supplier shall at its own cost make good the defect or damage as soon as practicable. The warranty period for all items replaced or repaired shall recommence from the date when the replacement or repair was made to the satisfaction of the Project Manager. If the contract provides for partial acceptance, the warranty period shall be extended only for the part of the supplies affected by the replacement or repair.

32.4. If any such defect appears or such damage occurs during the warranty period, the Contracting Authority or the Project Manager shall notify the Supplier. If the Supplier fails to remedy a defect or damage within the time limit stipulated in the notification, the Contracting Authority may:

- a) remedy the defect or the damage itself, or employ someone else to carry out

غير ذلك في العقد. كما يتعهد المورد أن جميع التوريدات خالية من العيوب الناتجة عن التصميم أو المواد أو جودة الصناعة، فيما عدا ما تتطلبه مواصفات التصميم والمواد، أو عن أى فعل أو تقصير، قد يطرأ من استخدام المواد فى الأوضاع الموجودة فى دولة الجهة المتعاقدة.

32-2 يكون المورد مسؤولاً عن إصلاح عيوب، أو تلف أى جزء من التوريدات التى قد تظهر أو تحدث خلال فترة الضمان والتى:

- (أ) تنتج عن استخدام مواد معيبة أو عيوب تصنيع أو تصميم من المورد،
- (ب) و/أو تنتج عن أى فعل أو تقصر من المورد خلال فترة الضمان،
- (ج) و/أو تظهر فى سياق الفحص الذى تجريه الجهة المتعاقدة أو من ينوب عنها.

32-3 يقوم المورد بإصلاح العيوب والتلف على نفقته الخاصة متى أمكن ذلك من الناحية العملية. تبدأ فترة الضمان من جديد لكل العناصر التى تم استبدالها واصلاحها من تاريخ اجراء هذا التصليح أو الاستبدال لنيل رضا مدير المشروع. إذا نص العقد على القبول الجزئى، تمتد فترة الضمان فقط للتوريدات المتضررة والتى تم استبدالها أو اصلاحها.

32-4 فى حالة ظهور مثل هذا العيب أو حدوث مثل هذا التلف خلال فترة الضمان، تخطر الجهة المتعاقدة أو مدير المشروع المورد بذلك. إذا عجز المورد عن معالجة العيب أو التلف خلال المهلة المنصوص عليها فى الإخطار، يجوز للجهة المتعاقدة:

- (أ) معالجة العيب أو التلف بنفسها، أو توظيف شخص آخر لتولى المهمة على مسؤولية المورد ونفقته الخاصة، وفى هذه الحالة تستقطع التكاليف



the tasks at the Supplier's risk and cost, in which case the costs incurred by the Contracting Authority shall be deducted from monies due to or from guarantees held against the Supplier or from both; or

b) terminate the contract.

32.5. In case of emergency, where the Supplier cannot be reached immediately or, having been reached, is unable to take the measures required, the Contracting Authority or the Project Manager may have the tasks carried out at the expense of the Supplier. The Contracting Authority or the Project Manager shall as soon as practicable inform the Supplier of the action taken.

32.6. The warranty obligations shall be stipulated in the Special Conditions and technical specifications.

32.7. Save where otherwise provided in the Special Conditions, the duration of the warranty period shall be 365 days. The warranty period shall commence on the date of provisional acceptance and may recommence in accordance with Article 32.3.

### Article 33 - After-Value added service

33.1. An after-Value added service, if required by the contract, shall be provided in accordance with the details stipulated in the Special Conditions. The Supplier shall undertake to carry out or have carried out the maintenance and repair of supplies and to provide a rapid supply of spare parts. The Special Conditions may specify that the Supplier must provide any or all of the following materials, notifications and documents pertaining to spare parts manufactured or distributed by the Supplier:

a) such spare parts as the Contracting Authority may choose to purchase from the Supplier, it being understood that this choice shall not release the Supplier from any warranty obligations under the contract;

التي تحملتها الجهة المتعاقدة من الأموال المستحقة للمورد أو من الضمانات المحتجزة على المورد أو من كلاهما، أو

(ب) إنهاء العقد.

32-5 في الحالات الطارئة، عند عدم إمكانية الوصول إلى المورد على الفور أو إذا تم الوصول إليه، ولم يستطيع اتخاذ التدابير المطلوبة، يجوز للجهة المتعاقدة أو مدير المشروع أن تنفذ عملية الإصلاح على نفقة المورد. وتخطر الجهة المتعاقدة أو مدير المشروع على الفور المورد بالتصرف المتخذ، متى كان ذلك ممكناً عملياً.

32-6 ينص على التزامات الضمان في الشروط الخاصة والمواصفات الفنية.

32-7 ما لم تنص الشروط الخاصة على غير ذلك، تكون فترة الضمان 365 يوماً. تبدأ فترة الضمان من تاريخ القبول المؤقت ويجوز أن يبدأ من جديد وفقاً للمادة 32-3.

### المادة 33- خدمة ما بعد البيع

33-1 تقدم خدمات ما بعد البيع، إذا اقتضى العقد، وفقاً للتفاصيل المنصوص عليها في الشروط الخاصة. يجب على المورد أن يكون قد قام بصيانة التوريدات وإصلاحها أو يتعهد بصيانتها وإصلاحها ويوفر الإمداد السريع لقطع الغيار. ويجوز أن يتحدد في الشروط الخاصة أنه يجب على المورد توفير أى من الخامات أو الإخطارات أو المستندات التالية أو كلها والتي تتعلق بقطع الغيار التي يصنعها المورد أو يوزعها:

(أ) قطع الغيار التي تقرر الجهة المتعاقدة شراؤها من المورد، على أن يكون مفهوماً أن هذا القرار لا يعفى المورد من أى التزامات ضمان بموجب العقد؛



b) in the event of termination of production of the spare parts, advance notification to the Contracting Authority to allow it to procure the parts required and, following such termination, provision at no cost to the Contracting Authority of the blueprints, drawings and specifications of the spare parts, if and when requested.

ب) وفي حالة وقف إنتاج قطع الغيار، إخطار مسبق للجهة المتعاقدة حتى يتسنى لها توفير القطع اللازمة - وبعد وقف الإنتاج هذا - توفير الرسومات الفنية لقطع الغيار ومخططاتها ومواصفاتها إذا اقتضت الضرورة دون أى تكاليف على الجهة المتعاقدة.

#### Article 34 - Final acceptance

#### المادة 34- القبول النهائي

34.1. Upon expiry of the warranty period, or where there is more than one such period, upon expiry of the latest period, and when all defects or damage have been rectified, the Project Manager shall issue the Supplier a final acceptance certificate and a copy thereof to the Contracting Authority, stating the date on which the Supplier completed its obligations under the contract to the Project Manager's satisfaction. The final acceptance certificate shall be issued by the Project Manager within 30 days after the expiration of the warranty period or as soon as any repairs ordered under Article 32 have been completed to the satisfaction of the Project Manager.

34-1 عند انتهاء فترة الضمان، أو فى حالة وجود أكثر من فترة ضمان واحدة، عند انتهاء آخر فترة ضمان، ومتى تمت معالجة جميع العيوب أو الأضرار، يصدر مدير المشروع شهادة القبول النهائي للمورد ويصدر نسخة منها للجهة المتعاقدة، ويذكر فيها التاريخ الذى أتم فيه المورد التزاماته بموجب العقد وفقاً لرضا مدير المشروع. ويصدر مدير المشروع شهادة القبول النهائي فى غضون 30 يوماً من انتهاء فترة الضمان أو فور إتمام الإصلاحات المطلوبة بموجب المادة 32 وفقاً لرضا مدير المشروعات.

34.2. The contract shall not be considered to have been performed in full until the final acceptance certificate has been signed or is deemed to have been signed by the Project Manager.

34- لا يعتبر المورد قد أتم التنفيذ تماماً ما لم يوقع مدير المشروع شهادة القبول النهائي أو ما لم يعتبر أن يكون قد وقعها.

34.3. Notwithstanding the issue of the final acceptance certificate, the Supplier and the Contracting Authority shall remain liable for the fulfilment of any obligation incurred under the contract prior to the issue of the final acceptance certificate which remains unperformed at the time that final acceptance certificate is issued. The nature and extent of any such obligation shall be determined by reference to the provisions of the contract.

34-3 وبالرغم من صدور شهادة القبول النهائي، يظل المورد والجهة المتعاقدة مسؤولين عن تنفيذ أى التزام بموجب العقد قبل صدور شهادة القبول النهائي والذي لم ينفذ وقت صدور شهادة القبول النهائي. وتحدد طبيعة الالتزام ومداه بالرجوع إلى أحكام العقد.



## BREACH OF CONTRACT AND TERMINATION

### مخالفة العقد وإنهاؤه

Article 35 - Breach of contract	المادة 35- مخالفة العقد
<p>35.1. Either party commits a breach of contract where it fails to perform its obligations in accordance with the provisions of the contract.</p>	<p>35- يكون أى من الطرفين مخالفا للعقد متى عجز عن أداء التزاماته وفقاً لأحكام العقد.</p>
<p>35.2. Where a breach of contract occurs, the party injured by the breach is entitled to the following remedies:</p>	<p>35-2 فى حالة وقوع مخالفة للعقد، يحق للطرف المتضرر من المخالفة أحد الحلول التالية أو كلاهما:</p>
<p>a) damages; and/or</p>	<p>أ. تعويضات؛ و/ أو</p>
<p>b) termination of the contract</p>	<p>ب. إنهاء العقد.</p>
<p>35.3. Damages may be either:</p>	<p>35-3 يجوز أن تكون التعويضات:</p>
<p>a) general damages; or</p>	<p>أ. تعويضات عامة؛</p>
<p>b) liquidated damages.</p>	<p>ب. أو تعويضات اتفاقية.</p>
<p>35.4. Should the Supplier fail to perform any of its obligations in accordance with the provisions of the contract, the Contracting Authority is without prejudice to its right under Article 35.2, also entitled to the following remedies:</p>	<p>35-4 فى حالة عجز المورد عن أداء أى من التزاماته وفقاً لأحكام العقد، يحق أيضاً للجهة المتعاقدة دون المساس بحقوقها بموجب المادة 35-2 أحد الحلول التالية أو كلاهما:</p>
<p>a) suspension of payments; and/or</p>	<p>أ. تعليق المدفوعات؛</p>
<p>b) reduction or recovery of payments in proportion to the failure's extent.</p>	<p>ب. خفض المدفوعات أو استردادها بما يتناسب مع قدر المخالفة.</p>
<p>35.5. Where the Contracting Authority is entitled to damages, it may deduct such damages from any sums due to the Supplier or call on the appropriate guarantee.</p>	<p>35-5 فى حالة ما إذا كانت الجهة المتعاقدة تستحق التعويض المالى، يجوز أن تخصم هذا التعويض من أى مبالغ مستحقة للمورد أو من الضمانات المناسبة.</p>
<p>35.6. The Contracting Authority shall be entitled to compensation for any damage which comes to light after the contract is completed in accordance with the law governing the contract.</p>	<p>35-6 يحق للجهة المتعاقدة تعويض عن أى أضرار تظهر بعد إتمام العقد وفقاً للقانون الذى يحكم العقد.</p>



### Article 36 - Termination by the Contracting Authority

36.1. The Contracting Authority may, at any time and with immediate effect, subject to Article 36.9, terminate the contract, except as provided for under Article 36.2.

36.2. Subject to any other provision of these General Conditions, the Contracting Authority may, after giving seven days' notice to the Supplier, terminate the contract in any of the following cases where:

- the Supplier is in serious breach of contract for failure to perform its contractual obligations;
- the Supplier fails to comply within a reasonable time with the notice given by the Project Manager requiring it to make good the neglect or failure to perform its obligations under the contract which seriously affects the proper and timely implementation of the tasks;
- the Supplier refuses or neglects to carry out any administrative orders given by the Project Manager;
- the Supplier assigns the contract or subcontracts without the authorisation of the Contracting Authority;
- the Supplier is bankrupt or being wound up, is having its affairs administered by the courts, has entered into an arrangement with creditors, has suspended business activities, is the subject of proceedings concerning those matters, or is in any analogous situation arising from a similar procedure provided for in national legislation or regulations;
- any organisational modification occurs involving a change in the legal personality, nature or control of the Supplier, unless such modification is recorded in an addendum to the contract;
- any other legal disability hindering performance of the contract occurs;
- the Supplier fails to provide the required guarantees or insurance, or the person providing the earlier guarantee or insurance is not able to abide by its commitments;
- the Supplier has been guilty of grave professional misconduct proven by any means

### المادة 36- إنهاء العقد من جانب الجهة المتعاقدة

36-1 يجوز للجهة المتعاقدة في أى وقت وبالسريان الفوري ومع مراعاة للمادة 36-9 إنهاء العقد باستثناء ما تنص عليه المادة 36-2.

36-2 مع مراعاة أى حكم آخر من أحكام الشروط العامة، يجوز للجهة المتعاقدة إنهاء العقد بعد تقديم إخطار مدته سبعة أيام للمورد قبل الإنهاء فى أى من الحالات التالية:

- أن يكون المورد مخالفاً للعقد مخالفة جسيمة بسبب عجزه عن تأدية التزاماته التعاقدية،
- أن يعجز المورد عن الإذعان خلال فترة معقولة للإخطار الذى أصدره مدير المشروع مطالباً إياه التعويض عن إهماله وتقصيره فى أداء التزاماته بموجب العقد الذى يؤثر بشكل خطير على الأداء الملائم وفى الوقت السليم للخدمات،
- أن يرفض المورد تنفيذ الأوامر الإدارية التى يصدرها مدير المشروع أو يهملها،
- أن يتنازل المورد عن العقد أو يتعاقد من الباطن دون تفويض من الجهة المتعاقدة،
- أن يكون المورد مفلساً أو قيد التصفية أو تدير شؤونه الإدارية المحكمة أو دخل فى اتفاق مع الدائنين أو قام بتعليق الأنشطة التجارية أو أن يكون هو موضوع الاجراءات المتعلقة بتلك الأمور أو متورط فى أى وضع مماثل ينشأ من أى إجراء شبيه منصوص عليه فى التشريع أو اللوائح الوطنية،
- حدوث أى تعديل تنظيمى يتضمن تغيير الشخصية الاعتبارية أو طبيعة أو إرادة المورد ما لم يكون هذا التعديل مسجلاً فى ملحق إضافى فى العقد،
- حدوث أى حالة من حالات عدم الأهلية القانونية التى تعيق تنفيذ العقد،
- أن يعجز المورد عن تقديم الضمانات أو التأمين المطلوب أو أن يكون الشخص الذى يقدم الضمان أو التأمين فى وقت سابق غير قادراً على التقيد بالتزاماته،
- إذا كان المورد مداناً بسوء السلوك المهني الجسيم وتم إثبات ذلك بأى وسيلة من الوسائل



which the Contracting Authority can justify;

j) the Supplier has been the subject of a judgment which has the force of *res judicata* for fraud, corruption, involvement in a criminal organisation, money laundering or any other illegal activity, where such illegal activity is detrimental to the European Union's financial interests;

k) the Supplier, in the performance of another contract financed by the EU budget/EDF funds has been declared to be in serious breach of contract;

l) after the award of the contract, the award procedure or the performance of the contract proves to have been subject to substantial errors, irregularities or fraud;

m) the award procedure or the performance of another contract financed by the EU budget/EDF funds proves to have been subject to substantial errors, irregularities or fraud which are likely to affect the performance of the present contract;

n) the Supplier fails to perform its obligation in accordance with Article 9a and Article 9b;

o) the Supplier fails to comply with its obligation in accordance with Article 10.

36.3. Termination shall be without prejudice to any other rights or powers under the contract of the Contracting Authority and the Supplier. The Contracting Authority may, thereafter, conclude any other contract with a third party, at the Supplier's own expense. The Supplier's liability for delay in completion shall immediately cease when the Contracting Authority terminates the contract without prejudice to any liability thereunder that may already have arisen.

36.4. Upon termination of the contract or when it has received notice thereof, the Supplier shall take immediate steps to bring the implementation of the tasks to a close in a prompt and orderly manner and to reduce expenditure to a minimum.

بحيث تستطيع الجهة المتعاقدة اثباته،

ي) أن يكون المورد خاضعاً لحكم نهائي بالنصب أو الفساد أو الاشتراك في منظمة إجرامية أو غسل الأموال أو أى نشاط آخر غير قانوني ضاراً بالمصالح المالية للاتحاد الأوروبي،

ك) الإعلان عن أن المورد عند تنفيذه لعقد آخر يمول من ميزانية الاتحاد الأوروبي/ صندوق التنمية الأوروبي كان مخالفاً للعقد مخالفة جسيمة،

ل) أن يتبين أن الإجراء الخاص بترسية العقد بعد إرسائه أو الخاص بتنفيذ العقد كان محل أخطاء جوهريّة أو مخالفات أو تزوير،

م) أن يتبين أن الإجراء الخاص بترسية العقد أو تنفيذ عقد آخر يمول من ميزانية الاتحاد الأوروبي/ صندوق التنمية الأوروبي كان محل أخطاء جوهريّة أو مخالفات أو تزوير من شأنها أن تؤثر على تنفيذ العقد الحالي،

ن) أن يعجز المورد عن أداء التزامه وفقاً للمادة 9 أ والمادة 9 ب،

س) أن يعجز المورد عن أداء التزاماته بموجب المادة 10.

36-3 يتم الإنهاء مع عدم الإخلال بأى حقوق أو صلاحيات للجهة المتعاقدة والمتعاقد بموجب العقد. ويجوز للجهة المتعاقدة بعد ذلك الإنهاء ابرام أى عقد مع الغير على حساب المورد. تتوقف مسؤولية المورد عن التأخير فى تنفيذ التوريدات فور إنهاء الجهة المتعاقدة للعقد دون المساس بأى مسؤولية قد تكون نشأت عنه بالفعل.

36-4 عند إنهاء العقد أو عند استلام إخطاراً بذلك، يتخذ المورد الخطوات التى من شأنها أن تنهى عملية التوريد على الفور وبأسلوب منظم وكذلك تقليص الإنفاق إلى الحد الأدنى.



36.5. The Project Manager shall, as soon as possible after termination, certify the value of the supplies and all sums due to the Supplier as at the date of termination.

36.6. In the event of termination, the Project Manager shall, as soon as possible and in the presence of the Supplier or his representatives or having duly summoned them, draw up a report on the supplies delivered and the incidental siting or installation performed and take an inventory of the materials supplied and unused. A statement shall also be drawn up of monies due to the Supplier and of monies owed by the Supplier to the Contracting Authority as at the date of termination of the contract.

36.7. The Contracting Authority shall not be obliged to make any further payments to the Supplier until the supplies are completed. After the supplies are completed, the Contracting Authority shall recover from the Supplier the extra costs, if any, of providing the supplies, or shall pay any balance still due to the Supplier.

36.8. If the Contracting Authority terminates the contract pursuant to Article 36.2, it shall, in addition to the extra costs for completion of the contract and without prejudice to its other remedies under the contract, be entitled to recover from the Supplier any loss it has suffered up to the value of the supply unless otherwise provided for in the Special Conditions.

36.9. Where the termination is not due to an act or omission of the Supplier, force majeure or other circumstances beyond the control of the Contracting Authority, the Supplier shall be entitled to claim in addition to sums owed to it for work already performed, an indemnity for loss suffered.

36.10. This contract shall be automatically terminated if it has not given rise to any payment in the three years following its signing by both parties.

36-5 يقوم مدير المشروع بأسرع وقت ممكن بعد إنهاء العقد بتوثيق قيمة التوريدات وكافة المبالغ المستحقة للمورد بدء من تاريخ الإنهاء.

36-6 فى حالة الإنهاء، يصدر مدير المشروع، بأسرع وقت ممكن، وفى حضور المورد أو ممثله أو باستدعائهم على النحو الواجب، تقريراً حول التوريدات المسلمة والنثرات المتعلقة بتحديد المواقع أو التركيب الذى تم إجرائه كما يقوم بجرد للمواد الموردة والمستخدمة. ويصدر أيضاً تقريراً حول الأموال المستحقة للمورد والأموال المدين بها المورد للجهة المتعاقدة عند موعد إنهاء العقد.

36-7 الجهة المتعاقدة غير ملزمة بسداد أى مدفوعات إضافية للمورد حتى يتم استكمال التوريدات. وبعد استكمال التوريدات، تسترد الجهة المتعاقدة من المورد التكاليف الإضافية، إن وجدت، والخاصة باستكمال التوريدات أو تدفع أى حساب مازال مستحقاً له.

36-8 إذا أنهت الجهة المتعاقدة العقد وفقاً للمادة 36-2، يحق لها، بالإضافة إلى التكاليف الإضافية الخاصة باستكمال العقد ومع عدم المساس بأى من التعويضات الأخرى الخاصة بها بموجب العقد، أن تسترد من المورد أى خسائر تكبدتها والتي قد تصل إلى حد قيمة التوريدات مالم ينص على غير ذلك فى الشروط الخاصة.

36-9 إذا كان الإنهاء ليس نتيجة أى فعل أو تقصير من المورد أو حالات القوة القاهرة أو الحالات الأخرى الخارجة عن إرادة الجهة المتعاقدة، يحق للمورد المطالبة إلى جانب المبالغ المستحقة له نظير العمل المنجز بالفعل، بتعويض عن الخسارة التى تكبدها.

36-10 ينتهى هذا العقد تلقائياً إذا لم ينشأ عنه أى مدفوعات فى الثلاث سنوات التى تلى توقيع كلا الطرفين عليه.



### Article 37 - Termination by the Supplier

37.1. The Supplier may, after giving 14 days' notice to the Contracting Authority, terminate the contract if the Contracting Authority:

- ☐ fails to pay the Supplier the amounts due under any certificate issued by the Project Manager after the expiry of the time limit stated in Article 28.3; or
- ☐ consistently fails to meet its obligations after repeated reminders; or

- suspends the delivery of the supplies, or any part thereof, for more than 180 days, for reasons not specified in the contract or not attributable to the Supplier's breach or default.

37.2. Such termination shall be without prejudice to any other rights of the Contracting Authority or the Supplier acquired under the contract.

37.3. In the event of such termination, the Contracting Authority shall pay the Supplier for any loss or damage the Supplier may have suffered.

### المادة 37- إنهاء العقد من جانب المورد

1-37 يجوز للمورد بعد ارسال إخطار مدته 14 يوماً للجهة المتعاقدة إنهاء العقد إذا كانت الجهة المتعاقدة:

- عاجزة عن سداد المبالغ المستحقة للمورد بموجب أى شهادة أصدرها مدير المشروع بعد انتهاء المهلة المنصوص عليها في المادة 28-3، أو
- عاجزة باستمرار عن الوفاء بالتزاماتها بعد رسائل التذكير المتكررة، أو
- تقوم بتعليق تسليم التوريدات أو أى جزء منها لمدة تتجاوز 180 يوماً لأسباب غير منصوص عليها في العقد أو لا تنسب لمخالفة المورد أو تقصيره.

2-37 يكون هذا الإنهاء دون الإخلال بأى حقوق للجهة المتعاقدة أو المورد والمكتسبة بموجب العقد.

3-37 في حالة هذا الإنهاء، تدفع الجهة المتعاقدة للمورد نظير أى خسارة أو ضرر يمكن أن يتكبده.

### Article 38 - Force majeure

38.1. Neither party shall be considered to be in default or in breach of its obligations under the contract if the performance of such obligations is prevented by any circumstances of *force majeure* which arises after the date of notification of award or the date when the contract becomes effective.

38.2. The term *force majeure*, as used herein covers any unforeseeable events, not within the control of either party and which by the exercise of due diligence neither party is able to overcome such as acts of God, strikes, lock-outs or other industrial disturbances, acts of the public enemy, wars whether declared or not, blockades, insurrection, riots, epidemics, landslides, earthquakes, storms, lightning, floods, washouts, civil disturbances, explosions. A decision of the European Union to

### المادة 38- القوة القاهرة

1-38 لا يعتبر أى من الطرفين مقصراً أو مخالفاً للعقد إذا اعترض تنفيذ التزاماته أى قوة القاهرة تحدث بعد تاريخ إعلان ترسية العقد أو تاريخ سريان العقد.

2-38 ويشمل بند "القوة القاهرة" أى أحداث غير متوقعة، والتي تخرج عن سيطرة أى من الطرفين والتي لا يستطيع أى من الطرفين التغلب عليها بتوخي الحرص الواجب مثل: القضاء والقدر، أو الإضرابات، أو إغلاق المنشآت، أو أى اضطرابات صناعية أخرى أو أى تصرفات من جانب الأعداء، أو الحروب، سواء أكانت معلنة أم غير ذلك، أو الحصار، أو التمرد، أو أعمال الشغب، أو الأوبئة، أو الانهيارات الأرضية، أو الزلازل، أو العواصف، أو البرق، أو الفيضانات، أو الانجرافات أو الاضطرابات المدنية، أو الانفجارات. ويعتبر قرار الاتحاد



suspend the cooperation with the partner country is considered to be a case of force majeure when it implies suspension of funding this contract.

38.3. Notwithstanding the provisions of Articles 21 and 36, the Supplier shall not be liable to forfeiture of its performance guarantee, liquidated damages or termination for default if, and to the extent that, its delay in performance or other failure to perform its obligations under the contract is the result of an event of *force majeure*. The Contracting Authority shall similarly not be liable, notwithstanding the provisions of Articles 28 and 37, for the payment of interest on delayed payments, for non-performance or for termination by the Supplier for default if, and to the extent that, the Contracting Authority's delay or other failure to perform its obligations is the result of *force majeure*.

38.4. If either party considers that any circumstances of *force majeure* have occurred which may affect performance of its obligations, it shall promptly notify the other party and the Project Manager, giving details of the nature, the probable duration and the likely effect of the circumstances. Unless otherwise directed by the Project Manager in writing, the Supplier shall continue to perform its obligations under the contract as far as is reasonably practicable, and shall seek all reasonable alternative means for performance of its obligations which are not prevented by the *force majeure* event. The Supplier shall not put into effect alternative means unless directed so to do by the Project Manager.

38.5. If the Supplier incurs additional costs in complying with the Project Manager's directions or using alternative means under Article 38.4, the amount thereof shall be certified by the Project Manager.

38.6. If circumstances of *force majeure* have occurred and continue for a period of 180 days then, notwithstanding any extension of time for completion of the contract that the Supplier may by reason thereof have been granted, either Party shall

الأوروبي بوقف التعاون مع البلد الشريك حالة من حالات القوة القاهرة متى تضمن ذلك وقف تمويل هذا العقد.

38-3 وبصرف النظر عما ورد في أحكام المادتين 21 و36، لا يكون المورد عرضة لمصادرة ضمان التنفيذ، أو للتعويضات المقررة أو إنهاء العقد لخطأ، في حالة تأخير التنفيذ أو العجز عن تنفيذ التزاماته بموجب العقد بأى شكل آخر بسبب القوة القاهرة. ولا تكون الجهة المتعاقدة كذلك، بصرف النظر عما ورد في أحكام المادتين 28 و37 عرضة لدفع فوائد عن السداد المتأخر، أو عن عدم التنفيذ أو إنهاء العقد من جانب المورد لخطأ، في حالة تأخير التنفيذ أو العجز عن تنفيذ التزاماته بأى شكل آخر بسبب القوة القاهرة.

38-4 إذا رأى أحد الطرفين أن أى حالة من حالات القوة القاهرة قد حدثت مما يؤثر على تنفيذ التزاماته، فعليه أن يخطر الطرف الآخر ومدير المشروع فوراً موضعاً طبيعة هذه الحالة ومدتها المتوقعة وأثرها المحتمل. ما لم يأمر مدير المشروع بغير ذلك كتابة، يستمر المورد فى تنفيذ التزاماته بموجب العقد بقدر المستطاع ويسعى لتحقيق كافة البدائل المعقولة لتنفيذ التزاماته دون أن يعوقها حالة القوة القاهرة. ولا يسعى المورد لتنفيذ البدائل ما لم يأمر مدير المشروع بذلك.

38-5 إذا تحمل المورد مصاريف إضافية بسبب التزامه بأوامر مدير المشروع أو بسبب استخدامه البدائل وفقاً للمادة 38-4، فيجب اعتماد هذه المبالغ من مدير المشروع.

38-6 فى حالة حدوث حالات القوة القاهرة واستمرارها لمدة 180 يوماً، وعلى الرغم من أى مهلة من الوقت قد تمنح للمورد بسبب تلك الأحوال من أجل الانتهاء من العقد، يحق لأى طرف من الأطراف أن يرسل للطرف الآخر إخطاراً مدته 30 يوماً لإنهاء العقد. فى حالة



be entitled to serve upon the other with 30 days' notice to terminate the contract. If, at the expiry of the period of 30 days, the situation of *force majeure* persists, the contract shall be terminated and, in consequence thereof under the law governing the contract, the parties shall be released from further performance of the contract.

استمرار حالة القوة القاهرة بعد انتهاء مدة 30 يوماً، يتم إنهاء العقد ويترتب على ذلك بموجب القانون الذى يحكم العقد إعفاء الأطراف من الاستمرار فى تنفيذ العقد.

Article 39 - Decease	المادة 39- الوفاة
<p>39.1. Where the Supplier is a natural person, the contract shall be automatically terminated if that person dies. However, the Contracting Authority shall examine any proposal made by the heirs or beneficiaries if they have notified their wish to continue the contract.</p> <p>39.2. Where the Supplier consists of a number of natural persons and one or more of them die, a report shall be agreed between the parties on the progress of the contract, and the Contracting Authority shall decide whether to terminate or continue the contract in accordance with the undertaking given by the survivors and by the heirs or beneficiaries, as the case may be.</p> <p>39.3. In the cases provided for in Articles 39.1 and 39.2, persons offering to continue to perform the contract shall notify the Contracting Authority thereof within 15 days of the date of decease. The decision of the Contracting Authority shall be notified to those concerned within 30 days of receipt of such proposal.</p> <p>39.4. Such persons shall be jointly and severally liable for the proper performance of the contract to the same extent as the deceased Supplier. Continuation of the contract shall be subject to the rules relating to establishment of any guarantee provided for in the contract.</p>	<p>39-1 إذا كان المورد شخصاً طبيعياً، فينتهى العقد تلقائياً فى حالة وفاته. إلا أن الجهة المتعاقدة تبحث أى عروض يقدمها ورثته أو المنتفعين إذا أعربوا عن رغبتهم فى استمرار العقد.</p> <p>39-2 إذا كان المورد يضم عدداً من الأشخاص الطبيعيين ومات أحدهم أو أكثر، يصدر الأطراف بالاتفاق فيما بينهم تقريراً حول استمرار العقد، وتقرر الجهة المتعاقدة إما إنهاء العقد أو استمراره وفقاً للتعهدات التى يقدمها الأطراف الآخرين والورثة والمنتفعون حسبما تكون الحالة.</p> <p>39-3 فى الحالات المنصوص عليها فى المادتين 39-1 و 39-2، يخطر الأشخاص الذين يعرضون استمرار تنفيذ العقد الجهة المتعاقدة خلال 15 يوماً من تاريخ الوفاة. ويُخطر هؤلاء الأشخاص المعنيين بقرار الجهة المتعاقدة فى غضون 30 يوماً من استلام هذا العرض.</p> <p>39-4 ويكون هؤلاء الأشخاص مسؤولين قانونياً سواء كانوا مجتمعين أو منفردين عن تنفيذ العقد تنفيذاً ملائماً بقدر مسؤولية المورد المتوفى. ويخضع استمرار العقد للقواعد المتعلقة بإنشاء أى ضمان منصوص عليه فى العقد.</p>



## SETTLEMENT OF DISPUTES AND APPLICABLE LAW

تسوية المنازعات والقانون المعمول به

Article 40 - Settlement of disputes	المادة 40- تسوية المنازعات
<p>40.1. The parties shall make every effort to settle amicably any dispute relating to the contract which may arise between them.</p>	<p>1-40 يبذل الاطراف كل جهد لتسوية المنازعات المتعلقة بالعقد والتي تنشأ بينهم ودياً.</p>
<p>40.2. Once a dispute has arisen, a party shall notify the other party of the dispute, stating its position on the dispute and any solution which it envisages, and requesting an amicable settlement. The other party shall respond to this request for amicable settlement within 30 days, stating its position on the dispute. Unless the parties agree otherwise, the maximum time period laid down for reaching an amicable settlement shall be 120 days from the date of the notification requesting such a procedure. Should a party not agree to the other party's request for amicable settlement, should a party not respond in time to that request or should no amicable settlement be reached within the maximum time period, the amicable settlement procedure is considered to have failed.</p>	<p>2-40 عند نشوء نزاع، يخطر أحد الأطراف الطرف الآخر بالنزاع، موضحاً مركزه في النزاع وأية حلول متصورة، ومطالباً التسوية الودية. يرد الطرف الآخر على طلب التسوية الودية خلال 30 يوماً، موضحاً مركزه في النزاع. ما لم يتفق الاطراف على غير ذلك، يكون الحد الأقصى للمدة المحددة للوصول إلى تسوية ودية للنزاع 120 يوماً من تاريخ الإخطار بطلب هذا الاجراء. وإذا لم يوافق أحد الأطراف على طلب الطرف الآخر للتسوية الودية، وإذا لم يرد الطرف في الميعاد المحدد أو إذا لم يتم التوصل إلى تسوية ودية خلال الحد الأقصى للمدة، تعتبر إجراءات التسوية الودية قد فشلت.</p>
<p>40.3. In the absence of an amicable settlement, a party may notify the other party requesting a settlement through conciliation by a third person. If the European Commission is not a party to the contract, it may accept to intervene as conciliator. The other party shall respond to the request for conciliation within 30 days. Unless the parties agree otherwise, the maximum time period laid down for reaching a settlement through conciliation shall be 120 days from the notification requesting such a procedure. Should a party not agree to the other party's request for conciliation, should a party not respond in time to that request or should no settlement be reached within the maximum time period, the conciliation procedure is considered to have failed.</p>	<p>3-40 في غياب التسوية الودية، يجوز لأحد الاطراف أن يخطر الطرف الآخر بطلب التسوية من خلال الوساطة عن طريق الغير. إذا لم تكن المفوضية الأوروبية طرفاً في العقد، يجوز لها أن تقبل التدخل كوسيط. ويرد الطرف الآخر على طلب التسوية الودية خلال 30 يوماً. ما لم يتفق الاطراف على غير ذلك، يكون الحد الأقصى للمدة المحددة للوصول إلى تسوية ودية للنزاع من خلال الوساطة 120 يوماً من تاريخ الإخطار بطلب هذا الاجراء. وإذا لم يوافق أحد الأطراف على طلب الطرف الآخر للتسوية الودية عن طريق الوساطة، وإذا لم يرد الطرف في الميعاد المحدد أو إذا لم يتم التوصل إلى تسوية ودية عن طريق الوساطة خلال الحد الأقصى للمدة، تعتبر إجراءات الوساطة قد فشلت.</p>
<p>40.4. If the amicable settlement procedure and, if so requested, the conciliation procedure fails, each</p>	<p>4-40 إذا فشل إجراء التسوية الودية وإجراء الوساطة، إذا تم طلبه، يجوز لكل طرف إحالة النزاع إلى القضاء</p>



party may refer the dispute to either the decision of a national jurisdiction or arbitration, as specified in the Special Conditions.

المحلي للحصول على قرار، أو التحكيم، كما هو محدد في الشروط الخاصة.

#### Article 41 - Applicable Law

#### المادة 41- القانون المعمول به

41.1. This contract shall be governed by the law of the country of the Contracting Authority or, where the Contracting Authority is the European Commission, by the European Union law supplemented as appropriate by Belgian law.

1-41 يحكم هذا العقد قانون بلد الجهة المتعاقدة، أو عندما تكون الجهة المتعاقدة هي المفوضية الأوروبية، يحكمه قانون الاتحاد الأوروبي المكمل بالقانون البلجيكي حسب الاقتضاء.

## FINAL PROVISIONS

### أحكام ختامية

#### Article 42 - Administrative and financial penalties

#### المادة 42- الجزاءات الإدارية والمالية

42.1. Without prejudice to the application of other remedies laid down in the contract, a Supplier who has made false declarations, has made substantial errors or committed irregularities and fraud, or has been found in serious breach of its contractual obligations may be excluded from all contracts and grants financed by the EU for a maximum of five years from the date on which the infringement is committed, to be confirmed after an adversarial procedure with the Supplier, in accordance with the relevant EU Financial Regulations. The period may be increased to ten years in the event of a repeat offence within five years of the first infringement.

1-42 مع عدم الإخلال بتطبيق التعويضات الأخرى المنصوص عليها في العقد يجوز استبعاد المورد الذي قام بتقديم إقرارات زائفة أو اقترف أخطاء جوهريّة أو ارتكب مخالفات أو تزوير أو تبين أنه خالف التزاماته التعاقدية مخالفة جسيمة، من كافة العقود والمنح التي يمولها الاتحاد الأوروبي لمدة خمس سنوات كحد أقصى بدءاً من تاريخ ارتكاب المخالفة ويتم إقرارها بعد اتخاذ إجراءات الاختصاص مع المورد وفقاً للوائح المالية الخاصة بالاتحاد الأوروبي ذات الصلة. ويجوز زيادة المدة إلى عشر سنوات في حال تكرار المخالفة خلال خمس سنوات من ارتكاب المخالفة الأولى.

42.2. In addition or in alternative to the administrative penalty laid down in Article 42.1, the Supplier may also be subject to financial penalties representing 2-10% of the total contract price. This rate may be increased to 4-20% in the event of a repeat offence within five years of the first infringement.

2-42 بالإضافة إلى العقوبة الإدارية المنصوص عليها في المادة 42-1 أو كبديل لها يجوز أن يخضع المورد أيضاً إلى عقوبة مالية تتراوح بين 2 إلى 10% من القيمة الاجمالية للعقد. ويجوز زيادة هذا المعدل بحيث يكون من 4 إلى 10% في حالة تكرار المخالفة خلال خمس سنوات من ارتكاب المخالفة الأولى.

42.3. Where the Contracting Authority is entitled to impose financial penalties, it may deduct such financial penalties from any sums due to the Supplier or call on the appropriate guarantee.

3-42 عندما يحق للجهة المتعاقدة فرض عقوبات مالية، يجوز لها استقطاع هذه العقوبات المالية من أى مبالغ مستحقة للمورد أو من الضمانات المناسبة.



### Article 43 - Verifications, checks and audits by European Union bodies

43.1. The Supplier shall allow the European Commission, the European Anti-Fraud Office and the European Court of Auditors to verify, by examining the documents and to make copies thereof or by means of on-the-spot checks, including checks of original documents, the implementation of the contract. In order to carry out these verifications and audits, the EU bodies mentioned above shall be allowed to conduct a full audit, if necessary, on the basis of supporting documents for the accounts, accounting documents and any other document relevant to the financing of the project. The Supplier shall ensure that on-the-spot accesses is available at all reasonable times, notably at the Supplier's offices, to its computer data, to its accounting data and to all the information needed to carry out the audits, including information on individual salaries of persons involved in the project. The Supplier shall ensure that the information is readily available at the moment of the audit and, if so requested, that data be handed over in an appropriate form. These inspections may take place up to 7 years after the final payment.

43.2. Furthermore, the Supplier shall allow the European Anti-Fraud Office to carry out checks and verification on the spot in accordance with the procedures set out in the European Union legislation for the protection of the financial interests of the European Union against fraud and other irregularities

43.3. To this end, the Supplier undertakes to give appropriate access to staff or agents of the European Commission, of the European Anti-Fraud Office and of the European Court of Auditors to the sites and locations at which the contract is carried out, including its information systems, as well as all documents and databases concerning the technical and financial management of the project and to take all steps to facilitate their work. Access given to

### المادة 43- عمليات التحقق، والفحص، التدقيق من قبل هيئات الاتحاد الأوروبي

43-1 يتيح المورد للمفوضية الأوروبية والمكتب الأوروبي لمكافحة التزوير، والمحكمة الأوروبية للمدققين التحقق من تنفيذ العقد عن طريق فحص المستندات والحصول على نسخ منها أو عن طريق الفحص الفوري بما في ذلك فحص المستندات الأصلية. ويُسمح لهيئات الاتحاد الأوروبي المذكورة أعلاه من أجل القيام بعمليات التحقق والمراجعة تلك، إجراء عملية مراجعة حسابية كاملة، عند الضرورة، على أساس المستندات المؤيدة للحسابات والمستندات المحاسبية وأي مستندات أخرى متعلقة بتمويل العقد. ويضمن المورد في جميع الأوقات المعقولة، ولا سيما في المكاتب الخاصة به، الوصول الفوري لبيانات الكمبيوتر الخاص به ولبياناته الحسابية ولجميع المعلومات اللازمة للقيام بعمليات المراجعة الحسابية، بما في ذلك المعلومات المتعلقة بالرواتب الفردية للأشخاص الذين يشملهم العقد. كما يضمن المورد أن تكون المعلومات جاهزة ومتاحة وقت المراجعة الحسابية ويضمن تقديم البيانات في شكل ملائم إذا تم طلبها. ويمكن أن تتم عمليات التفتيش في أي وقت خلال سبع سنوات بعد الدفعة الأخيرة.

43-2 علاوة على ذلك، يتيح المورد للمكتب الأوروبي لمكافحة التزوير تولى عمليات الفحص والتحقق الفوري طبقاً للإجراءات المنصوص عليها في تشريع الاتحاد الأوروبي الخاص بحماية المصالح المالية للاتحاد الأوروبي ضد التزوير والمخالفات الأخرى.

43-3 من أجل هذه الغاية، يتعهد المورد بأن يتيح لموظفي أو عملاء المفوضية الأوروبية والمكتب الأوروبي لمكافحة التزوير والمحكمة الأوروبية للمدققين حرية الوصول الملائم للأماكن والمواقع التي يتم تنفيذ العقد بها بما في ذلك نظمته المعلوماتية فضلاً عن جميع المستندات وقواعد البيانات المتعلقة بالإدارة الفنية والمالية للمشروع وأن يتخذ جميع الخطوات لتسهيل عملهم. يجب أن تكون حرية الوصول الممنوحة لعملاء المفوضية الأوروبية والمكتب الأوروبي لمكافحة التزوير والمحكمة الأوروبية للمدققين مبنية على



agents of the European Commission, European Anti-Fraud Office and the European Court of Auditors shall be on the basis of confidentiality with respect to third parties, without prejudice to the obligations of public law to which they are subject. Documents must be easily accessible and filed so as to facilitate their examination and the Supplier must inform the Contracting Authority of their precise location.

43.4. The Supplier guarantees that the rights of the European Commission, of the European Anti-Fraud Office and of the European Court of Auditors to carry out audits, checks and verification will be equally applicable, under the same conditions and according to the same rules as those set out in this Article, to any subSupplier or any other party benefiting from EU budget/EDF funds.

السرية فيما يخص الغير دون الإخلال بالتزامات القانون العام الخاضعين له. يجب ان يكون الوصول الى المستندات سهلاً ومرتباً على نحو يسهل فحصها وأن يخطر المورد الجهة المتعاقدة بمكانهم على وجه التحديد.

43-44 يضمن المورد أن جميع حقوق المفوضية الأوروبية والمكتب الأوروبي لمكافحة التزوير والمحكمة الأوروبية للمدققين الخاصة بتولى عمليات المراجعة الحسابية والفحص والتحقق مطبقة على نحو متساوٍ وبذات الظروف وطبقاً لذات القواعد المبينة بهذه المادة على أى متعاقد من الباطن أو أى طرف آخر يستفيد من أموال ميزانية الاتحاد الأوروبي أو صندوق التنمية الأوروبي.

#### Article 44 - Data protection

#### المادة 44- حماية البيانات

44.1. Any personal data included in the contract shall be processed pursuant to Regulation (EC) No 45/2001 on the protection of individuals with regard to the processing of personal data by the Community institutions and bodies and on the free movement of such data. The data shall be processed solely for the purposes of the performance, management and monitoring of the contract by the Contracting Authority without prejudice to possible transmission to the bodies charged with monitoring or inspection in application of EU law. The Supplier shall have the right to access his/her personal data and to rectify any such data. Should the Supplier have any queries concerning the processing of his/her personal data, s/he shall address them to the Contracting Authority. The Supplier shall have right of recourse at any time to the European Data Protection Supervisor

44.2. Where the contract requires processing personal data, the Supplier may act only under the supervision of the data controller, in particular with regard to the purposes of processing, the categories of data which may be processed, the recipients of the data, and the means by which the data subject

1-44 أى بيانات شخصية يتضمنها العقد يتم معالجتها وفقاً لللائحة التنظيمية رقم 54/2001 (المفوضية الأوروبية) بشأن حماية الأفراد فيما يتعلق بمعالجة مؤسسات وهيئات المجتمع للبيانات الشخصية وحرية نقل هذه البيانات. ولا يتم معالجة البيانات إلا لأغراض تنفيذ الجهة المتعاقدة للعقد وإدارته ومراقبته مع عدم الإخلال بالنقل المحتمل إلى الجهات المكلفة بالمراقبة والتفتيش تطبيقاً لقانون الاتحاد الأوروبي. ويحق للمورد الوصول إلى بياناته الشخصية وتصحيح أى منها. وإذا كان هناك أى استفسارات تتعلق بمعالجة بيانات يحق له توجيه هذه الاستفسارات إلى الجهة المتعاقدة. ويحق للمورد اللجوء فى أى وقت إلى المشرف على حماية بيانات الاتحاد الأوروبي.

2-44 عندما يتطلب العقد معالجة البيانات الشخصية، يجوز للمورد التصرف فقط تحت إشراف مراقب البيانات خاصة فيما يتعلق بأغراض معالجة البيانات والفئات التى يجوز معالجتها ومستلمى البيانات والوسائل التى يجوز من خلالها لصاحب البيانات ممارسة حقوقه.



may exercise his/her rights

44.3. The data shall be confidential within the meaning of Regulation (EC) No 45/2001 of the European Parliament and of the Council on the protection of individuals with regard to the processing of personal data by Community institutions and bodies and on the free movement of such data. The Supplier shall limit access to the data to staff strictly needed to perform, manage and monitor the contract

44.4. The Supplier undertakes to adopt technical and organisational security measures to address the risks inherent in processing and in the nature of the personal data concerned in order to:

- a) prevent any unauthorised person from having access to computer systems processing personal data, and especially:
  - aa) unauthorised reading, copying, alteration or removal of storage media;
  - ab) unauthorised data input unauthorised disclosure, alteration or erasure of stored personal data;
  - ac) unauthorised persons from using data-processing systems by means of data transmission facilities;
- b) ensure that authorised users of a data-processing system can access only the personal data to which their access right refers;
- c) record which personal data have been communicated, when and to whom;
- d) ensure that personal data processed on behalf of third parties can be processed only in the manner prescribed by the contracting institution or body;
- e) ensure that, during communication of personal data and transport of storage media, the data cannot be read, copied or erased without authorisation;
- f) design its organisational structure in such a way that it meets data protection requirements.

44-3 تكون البيانات سرية حسب المعنى المقصود في اللائحة التنظيمية رقم 54/2001 (المفوضية الأوروبية) الصادرة عن البرلمان الأوروبي والصادرة عن المجلس بشأن حماية الأفراد فيما يتعلق بمعالجة مؤسسات وهيئات المجتمع للبيانات الشخصية وحرية نقل هذه البيانات. ويجعل المورد الوصول إلى البيانات مقصوراً بشدة على فريق العمل الضروري لتنفيذ العقد وإدارته ومراقبته.

44-4 يتعهد المورد باتخاذ تدابير تقنية وتنظيمية وأمنية لتناول المخاطر المتأصلة في معالجة وطبيعة البيانات الشخصية المهمة من أجل:

- أ) منع أى شخص غير مصرح له من الوصول إلى نظم الحاسب الآلى الذى يعالج البيانات الشخصية وخاصة:
- أ) قراءة وسائط التخزين أو نسخها أو تبديلها أو إزالتها بدون تصريح،
- ب) إدخال البيانات الخاصة بالبيانات الشخصية المخزنة أو إفشائها أو تبديلها أو مسحها بدون تصريح،
- ج) منع أى شخص غير مصرح له باستخدام نظم معالجة البيانات عن طريق أدوات نقل البيانات،
- ب) ضمان إمكانية وصول مستخدمى نظام معالجة البيانات المصرح لهم إلى البيانات التى يشير لها حق الوصول الخاص بهم فقط،
- ج) تسجيل أية بيانات شخصية تم إرسالها ومتى ولمن،
- د) ضمان إمكانية معالجة البيانات الشخصية التى تم معالجتها نيابة عن الغير فقط بالأسلوب الذى نصت عليه المؤسسة أو الجهة المتعاقدة،
- هـ) ضمان عدم قراءة البيانات الشخصية أو نسخها أو مسحها بدون تصريح خلال إرسالها وخلال نقل وسائط التخزين.
- و) تصميم هيكله التنظيمى على نحو يتوافق مع متطلبات حماية البيانات.



## ANNEX II + III :

### TECHNICAL SPECIFICATIONS + TECHNICAL OFFER

**Contract title :** Supply of Solid Waste Management Equipment to serve Matereya District, Cairo Governorate – Egypt

**Publication reference :**

PDP/DA02/FA02\_CAIRO/Supply/D2-MAT6

**Column 1-2 should be completed by the Contracting Authority**

**Column 3-4 should be completed by the tenderer**

**Column 5 is reserved for the evaluation committee**

Annex III - the Supplier's technical offer

The tenderers are requested to complete the template on the next pages:

- Column 2 is completed by the Contracting Authority shows the required specifications (not to be modified by the tenderer),
- Column 3 is to be filled in by the tenderer and must detail what is offered (for example the words “compliant” or “yes” are not sufficient)
- Column 4 allows the tenderer to make comments on its proposed supply and to make eventual references to the documentation

The eventual documentation supplied should clearly indicate (highlight, mark) the models offered and the options included, if any, so that the evaluators can see the exact configuration. Offers that do not permit to identify precisely the models and the specifications may be rejected by the evaluation committee.

The offer must be clear enough to allow the evaluators to make an easy comparison between the requested specifications and the offered specifications.

## الملحق 2 + 3 :

### المواصفات الفنية + العرض الفني

اسم العقد : توريد معدات إدارة المخلفات الصلبة لخدمة منطقة المطرية بمحافظة القاهرة.

مرجع النشر:- PDP/DA02/FA02\_CAIRO/Supply/D2-MAT6

العمود 1 ، 2 يجب أن يملأ من قبل الجهة المتعاقدة

العمود 3، 4 يجب أن يملأ من قبل مقدم العطاء

العمود 5 يجب أن يملأ من قبل اللجنة التقييم

الملحق 3 هو العرض الفني للمورد

مطلوب من مقدمي العطاءات إكمال النموذج الوارد في الصفحة التالية طبقاً لما يلي:

- العمود 2 يملأ من قبل الجهة المتعاقدة ويبين المواصفات المطلوبة (لا يمكن تغييره من قبل مقدم العطاء)
- العمود 3 يملأ من قبل مقدم العطاء ويجب أن يبين بالتفصيل وصف التوريدات المقدمة (مثلاً الكلمات "متوافق" أو "نعم" غير كافية كوصف للتوريدات)
- العمود 4 يسمح لمقدم العطاء بإدراج تعليقات على عرض التوريد المقترح وتقديم المراجع النهائية للمستندات المقدمة

ينبغي أن تبين المستندات المقدمة بوضوح (توضيح، تحديد) النماذج المقدمة والخيارات الموجودة، إن وجدت، حتى يمكن لفريق التقييم القيام بالمطابقة الدقيقة للعرض. قد يتم رفض العروض التي لا تسمح بالتحديد الدقيق للنماذج والمواصفات من قبل لجنة التقييم.

يجب أن يكون العرض واضحاً بما فيه الكفاية لكي يتمكن فريق التقييم من إجراء مقارنة سهلة بين المواصفات المطلوبة والمواصفات المقدمة.



1. Lot number رقم اللوط	2. Specifications Required in details (Attached in a separate volume under Part B, Annex II titled "Technical Specifications" المواصفات الفنية المطلوبة بالتفصيل (مرفقة في مجلد منفصل في الجزء الثاني الملحق الثاني بعنوان "المواصفات الفنية")	3. Specifications Offered المواصفات المقدمة من المورد	4. Notes, remarks, ref to documentation تعليقات، ملاحظات ، مرجع المستندات	5. Evaluation Committee's notes ملاحظات لجنة التقييم
1	Tipper Truck 6×4, 18-20 m3 Capacity and the additional accessories and spare parts in accordance with the Technical Specifications. سيارة نقل قلاب 4x6 سعة من 18-20 م3 والملحقات الإضافية وقطع الغيار طبقاً للمواصفات الفنية			
2	Wheel Loader not less than 2.5m3 capacity and the additional accessories and spare parts in accordance with the Technical Specifications. لودر سعة لا تقل عن 2.5 م3 والملحقات الإضافية وقطع الغيار طبقاً للمواصفات الفنية			





# **TENDER DOSSIER for**

## **Supply of Solid Waste Management Equipment in Mattareya district Cairo Governorate**

### **Part B Technical Specifications**





## Contents

Technical Specifications: .....	4
1. (One) Tipper Truck 6x4 capacity 18- 20 m <sup>3</sup> .....	4
2. (One) Wheel Loader 2.5 m <sup>3</sup> capacity .....	6

TENDER DOSSIER for Supply of Solid  
Waste Management Equipment in Mattereya  
District - Cairo Governorate

ملف مناقصة توريد معدات إدارة المخلفات الصلبة بحي المطرية بمحافظة القاهرة





### Technical Specifications For the following Lots

Lot Number	Quantity	Lot details
1	1	Tipper truck 18-20 m <sup>3</sup>
2	1	Wheel loader 2.5 m <sup>3</sup>

TENDER DOSSIER for Supply of Solid  
Waste Management Equipment in Mattereya  
District - Cairo Governorate

ملف مناقصة توريد معدات إدارة المخلفات الصلبة بحي المطرية بمحافظة القاهرة





## Technical Specifications:

### 1. (One) Tipper Truck 6x4 capacity 18- 20 m<sup>3</sup>

#### Engine:

- Diesel engine, 4 strokes, 6 in line cylinders not less than 400 H.P. with maximum torque at suitable rpm with turbo charger, inter cooling and water-cooled.
- The engine must be the same brand of vehicle, EURO III exhaust emission.

#### Chassis:

- Heavy-duty chassis, one-piece full length and must have inner reinforcement.

#### Transmission:

- International brand not less than 10 fronts & 1 reverse speed manual gearbox, synchromesh with P.T.O with sensor to indicate on the panel if it is on or off.

#### Brake:

- Dual circuit hydraulic or full air system, with ABS system & electronic brake (E.B.S), service brake (footbrake) and parking brake.
- Exhaust brake, and air dryer filter.

#### Suspension and axles:

- Front and rear axle, parabolic leaf spring with shock absorbers and stabilizer.

#### Tires:

- From an efficient known brand, single front axle, double rear axle, size fixed on all axles. Size should suit with the total load of vehicle and available locally.

#### Cabin:

- Day cab, modern with steel bumper engine behind the cabin, mechanically suspended complete with all instruments, controls, warning lights and master display, the presence of screen showing any breakdowns, apparatus must be operated from inside cabin comfort air suspended driver seat with pneumatic lumbar support, both seats with integral head restraint and 3 point seat belt, side mirror left & right. Isolated from noise and dust with suitable rollback angle for ease maintenance.

#### Tipper box:

- The box capacity is not less than 18-20m<sup>3</sup> rear over turn .
- Made on auxiliary chassis of 8 mm thickness steel beams reinforced by exposed internal beams.
- The mobile chassis must be fixed on the main chassis by U shape beam with essential reinforcement.
- The box must be made of treated anti rust steel.
- The box ground must be made of 6 mm steel thickness, while side walls and the rear door made of 5mm.



- The ground box will be fixed with exposed steel beam U shape of 6mm thickness.
- Longitudinal side walls are fixed.
- Side ladder, wheels protectors must be made.
- Fixed side with suitable height will be made to protect the truck cabin.
- The rear door will be fixed by 2 bins of 2 inches diameter higher with at least 25 cm than the box edge, the rear door easily open directly when the box is elevated up and easily back closed after emptying.
- Stabilizer must be added for safety during reloading and emptying.
- Hooks must be welded to all box edges for fixing covers.
- All box operations are from inside cabin truck depending on compressed air using PTO unit fixed on the truck gearbox.
- Box will be added with arm-load for safety maintenance.
- Side lights on both sides for night safety.

#### **Tipping apparatus:**

- All hydraulic circuit, all tipping apparatus must be imported from EU origin and a well-known brand
- The jack capacity must be higher than box load. The brand must be mentioned in the technical offer.

#### **Welding:**

- Continuous  $co^2$ .

#### **Paint:**

- All surfaces must be cleaned and degreased before painting.
- Surfaces must be coated 2 layer of epoxy or suitable primer and two layers of final paint same as the truck cabin color.

#### **N.B.**

**All technical specifications of the box must be presented in the technical offer.**

#### **General conditions:**

- EU origin or in accordance with the tender dossier.
- Model 2019 /2018

#### **Additional Accessories and Spare Parts that must be supplied with each truck:**

- One complete tire with rim.
- Suitable hydraulic jack not less than 20 tons.
- Standard emergency tool kit.
- Wheel key with lever.
- Fire extinguisher and reflective emergency triangle.

#### **Extra spare parts list to be delivered through independent financial offer:**

- Ten sets of vehicles filters.

TENDER DOSSIER for Supply of Solid  
Waste Management Equipment in Mattereya  
District - Cairo Governorate

ملف مناقصة توريد معدات إدارة المخلفات الصلبة بحي المطرية بمحافظة القاهرة





- Two sets of complete clutch unit.
- Five sets of all type of vehicle belts.

## 2. (One) Wheel Loader 2.5 m<sup>3</sup> capacity.

### Engine:

- 4-stroke diesel engine, 6 cylinders water cooled, direct injection, turbo charger, not less than 170HP with suitable torque, environmentally friendly with low noise.

### Brakes:

- Hydraulic power braking on all wheels, oil immersed multi plate disc brakes.
- Parking: mechanical disc type operating on the front axle shaft.

### Steering:

- Hydraulic system with integrated priority valve operating at suitable bars, heavy duty.
- Steer ram must be protected from damage.

### Electricity:

- Dry battery with suitable alternator.
- For heavy works front & rear work lights, parking lights, and direction indicators and emergency and alarm light.

### Hydraulics:

- Heavy-duty twin gear hydraulic pump, high quality and heavy-duty brand.

### Transmission:

- Automatic power shift transmission, with torque convertor. Not less than four forward and three reverse speeds.

### Bucket:

- The bucket has heavy duty blade and with teeth that both can be renewed easily, its volume not less than 2.5 m<sup>3</sup>.

### Operation:

- The breakout forces not less than 13 tons.
- Tipping load at full turn angle not less than 8 tons.
- Tipping load at straight line not less than 10 tons.
- Dump height at 45 degree angle not less than 2.7 m.
- Operating weight not less than 13 tons.

### General conditions:

- Origin according to tender dossier.



European Union



Implemented by  
**giz** Deutsche Gesellschaft  
für Internationale  
Zusammenarbeit (GIZ) GmbH



Participatory Development  
Programme in Urban Areas



Cairo Governorate



Ministry of Housing,  
Utilities & Urban Communities

- Sheet 14 for commercial agency is a must.
- EU origin in accordance with the tender dossier.
- Model 2018/2019.

#### **Additional Accessories and Spare Parts that must be supplied with loader**

- One complete tire.
- Suitable hydraulic jack (30 ton).
- Standard emergency tools kit.
- Wheel key with lever.
- Fire extinguisher and emergency reflective triangle.

#### **Extra spare parts list to be delivered through independent financial offer:**

- Three set of filters (diesel fuel, oil engine& air).
- Three complete set of filters (hydraulic oil & transmission oil) same as the fixed.
- Three sets of engine belt same as the fixed.
- Repair kit of steering piston.
- Repair kit of boom.
- Repair kit of bucket piston.

TENDER DOSSIER for Supply of Solid  
Waste Management Equipment in Matereya  
District - Cairo Governorate

ملف مناقصة توريد معدات إدارة المخلفات الصلبة بحي المطرية بمحافظة القاهرة





## ملف مناقصة

# توريد معدات إدارة المخلفات الصلبة لحى المطرية بمحافظة القاهرة

## الملحق الثاني

## المواصفات الفنية

TENDER DOSSIER for Supply of Solid Waste Management  
Equipment in Mattereya District - Cairo Governorate

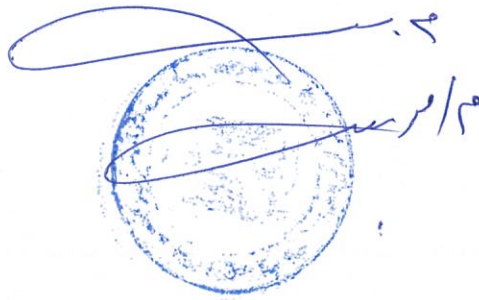
ملف مناقصة توريد معدات إدارة المخلفات الصلبة بحى المطرية بمحافظة القاهرة



## المواصفات الفنية

### للوطات التالية

لوط رقم	عدد	تفاصيل اللوط
1	1	سيارة نقل قلاب 4x6 سعة من 18-20 م3
2	1	لودر سعة لا تقل عن 2.5 م3 .



TENDER DOSSIER for Supply of Solid Waste  
Management Equipment in Mattereya District -  
Cairo Governorate

ملف مناقصة توريد معدات إدارة المخلفات الصلبة بحي المطرية بمحافظة القاهرة





## جدول المحتويات

1. عدد 3 سيارة نقل قلاب 4X6 سعة من 18-20 م<sup>3</sup>.....3
2. عدد 1 لودر سعة لا تقل عن 2.5 م<sup>3</sup>.....6

TENDER DOSSIER for Supply of Solid Waste  
Management Equipment in Mattereya District -  
Cairo Governorate

ملف مناقصة توريد معدات إدارة المخلفات الصلبة بحي المطرية بمحافظة القاهرة

## لوط 1 : عدد 1 سيارة نقل قلاب 4X6 سعة من 18- 20 م3

### المحرك :

- محرك ديزل رباعى الأشواط ، حقن مباشر ، تبريد مياه ، 6 سلندر فى خط مستقيم قدرة المحرك لا تقل عن 400 حصان أقصى عزم عند عدد لفات مناسبة ومزود بتربو شارجر وانتركولر وتبريد مياه .
- المحرك يكون من نفس نوع السيارة وصديق للبيئة Euro III .

### الشاسية

- خدمة شاقة من الكمرات الصلب مدعمة داخليا ويكون الشاسية قطعة واحدة .

### صندوق السرعات :

- ماركة عالمية يعطى سرعات تتناسب مع حمولة وظروف تشغيل السيارة بحث لا تقل عن 10 سرعة أمامية وواحدة خلفية بتخفيض مناسب و مزود بوحدة نقل الحركة PTO مع مابين حساس علي اللوحة .

### الفرامل :

- دائرة مزدوجة هيدروليكية أو تعمل بالهواء أمامية وخلفية مزودة بمانع انزلاق ABS ومانع انغلاق EBS ومزودة بفلتر مجفف هواء .

### التعليق

- المحور الأمامى والخلفى مزود بسوست ورقية الخدمة الشاقة مع مساعدين وعمود الإدارة .

### الإطارات :

- الإطارات من الأنواع المشهود لها بالكفاءة ، وتكون الإطارات الأمامية مفردة والخلفية مزدوجة، والمقاسات ثابتة على المحاور، ومن المقاسات التى تتناسب مع الحمل الكلى للسيارة والمتوافر محليا على ان يحدد فى العرض الفنى النوع و المقاس.

### الكابينة

الكابينة من النوع القطش - حديث - من الصلب والمحرك أسفل الكابينة وتقلب هيدروليكية بزاوية ميل مناسبة لتسهيل عملية الصيانة والإصلاح للمحرك والكابينة مزودة بكافة العدادات والميكنات اللازمة للتشغيل ، وشاشة لتوضيح

TENDER DOSSIER for Supply of Solid Waste  
Management Equipment in Mattereya District -  
Cairo Governorate

ملف مناقصة توريد معدات إدارة المخلفات الصلبة بحي المطرية بمحافظة القاهرة







TENDER DOSSIER for Supply of Solid Waste Management Equipment in Mattereya District - Cairo Governorate



### جهاز القلب :

تكون مجموعه متكامله لجهاز القلب ودائرة الهيدروليك مستوردة منشأ الاتحاد الأوروبى ومن الماركات العالميه الشائعه الاستخدام على ان يذكر بالعتاء الفنى نوع وماركة المجموعه وتكون قدرة الكوريك مناسبة وأعلى من حمولة السيارة.

### اللحام:

جميع اللحامات متصلة لحام CO<sub>2</sub> .

### الدهان :

- يتم تنظيف الأسطح من الصدأ والدهون قبل الدهان.
- يدهن الصندوق بطبقتين من مادة الأيبوكسى المانعة للصدأ أو البرايمر المناسب ثم الدهان طبقتين بلون السيارة.
- على ان يذكر بالعتاء المواصفات الفنية للصندوق .

### الشروط العامة :

- السيارة من إنتاج الاتحاد الأوروبى أو دول المنشأ المبينة فى كراسة المناقصة.
- سنه الصنع 2019/ ~~2018~~.

### ملحقات وقطع غيار يجب توريدها مع كل سيارة ومحملة على سعر السيارة

- يورد مع السيارة اطار احتياطى كامل.
- كوريك رفع مناسب لا يقل عن 20 طن.
- مفتاح عجل بالافيه.
- عدة الطوارئ للأصلاحات العاجلة مع توضيح محتويات لهدية .
- طفاية حريق و مثلث عاكس.

### قطع غيار إضافية تقدم من خلال عرض مالى منفصل عن السيارة :

- عدد 10 طقم فلاتر من المركبة على السيارة.
- عدد 2 طقم دبرياج كامل ( اسطوانة و ديسك و بلية).
- عدد 5 طقم سيور من المركب على السيارة.



TENDER DOSSIER for Supply of Solid Waste Management Equipment in Mattereya District - Cairo Governorate

ملف مناقصة توريد معدات إدارة المخلفات الصلبة بحي المطرية بمحافظة القاهرة





## لوط 2 : عدد 1 لودر سعة 2.5م3 .

### المحرك :

- ديزل رباعى الأشواط ، 6 سلندر حقن مباشر – تبريد مياه قدرة لا تقل عن 170 حصان وعزم مناسب – شاحن تربو – خدمة شاقة للعمل فى كافة الظروف. يجب أن يكون المحرك صديق للبيئة و أقل ضوضاء ممكنة. *مستخرج من*

### الفرامل :

- هيدروليكية على الأربع عجلات . ديسك فرامل متعدد الأقراص مغمورة بالزيت .
- فرملة الانتظار ميكانيكية على المحور الأمامى .

### التوجيه :

- هيدروليكي ذات بلف مناسب و خدمة شاقة
- شريحة التوجيه تكون مؤمنة ضد التلف .

### الكهرباء :

- بطاريات جافة مع دينامو مناسب
- كشافات اضاءة مناسبة للعمل فى الظروف القاسية مع اذار خلفى – اشارات توجيه واضحة – اضاءة إنتظار للطوارئ

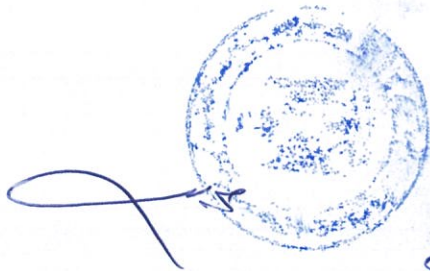
### نقل الحركة :

- هيدروماتيك -نقل الحرك يتم ذاتيا مع وجود محول عزم و الحركة على الأربع عجلات ويعطى سرعات لا تقل عن اربعة سرعات امامية وثلاثة خلفية

### النظام الهيدروليكي :

TENDER DOSSIER for Supply of Solid Waste  
Management Equipment in Mattereya District -  
Cairo Governorate

ملف مناقصة توريد معدات إدارة المخلفات الصلبة بحي المطرية بمحافظة القاهرة



٣/٢



- التحكم من داخل الكابينة بذراع توجيه تعتمد على طلمبة هيدروليكية نوعية مشهود لها بالكفاءة خدمة شاقة.

#### القادوس:

- قادوس بأظافر للخدمة الشاقة بأسنان و شفرات قابلة للتغيير سعة لا تقل عن 2.5 م<sup>3</sup> يعمل بأذرع تشغيل المصمم للخدمة الشاقة.

#### اداء اللودر:

- قوة القطع لا تقل عن 11 طن Breakout Force.
- حمل الانقلاب فى خط مستقيم لا يقل عن 10 طن. Tipping load at straight line.
- حمل الانقلاب عند أقصى زاوية دوران لا يقل عن 8 طن. Tipping load at full turn.
- ارتفاع التفريغ عند 45 درجة من نهاية الأظافر لا تقل 2.7 متر
- وزن تشغيل المعدة لا يقل عن 13 طن دون أى اضافات للمعدة Operating weight

#### الشروط العامة:

- يجب أن يكون منشأ المعدة طبقا لدول المنشأ المحددة بكراسة المناقصة..
- يجب تقديم استمارة 14 وكلاء تجاريين.
- سنة الصنع 2019/2018

#### ملحقات وقطع غيار يجب توريدها مع كل لودر ومحملة على سعر اللودر

- يورد مع اللودر اطار احتياطي كامل.
- كوريك رفع مناسب (30 طن).
- مفتاح عجل بالافيه
- طفاية حريق.

شنطة عدة الطوارئ و مثلث عاكس.

مع توقيع مسئول الشركة الموردة



TENDER DOSSIER for Supply of Solid Waste Management Equipment in Mattereya District - Cairo Governorate

ملف مناقصة توريد معدات إدارة المخلفات الصلبة بحي المطرية بمحافظة القاهرة

*(Handwritten signature)*

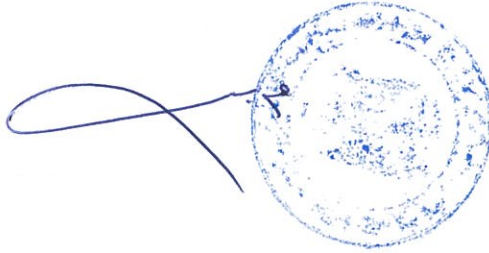
*(Handwritten signature)*





قطع غيار إضافية تقدم من خلال عرض مالى منفصل عن اللودر:

- عدد 3 طقم فلاتر ( جاز-هواء -زيت محرك) من المركب بالمعدة.
- عدد 3 طقم فلاتر ( زيت هيدروليكي-زيت فتيس) من المركب بالمعدة.
- عدد 3 طقم سيور محرك.
- طقم اصلاح بستم الدركسيون.
- طقم اصلاح بومه.
- طقم اصلاح بستم القادوس.



Handwritten signature/initials.

TENDER DOSSIER for Supply of Solid Waste  
Management Equipment in Mattereya District -  
Cairo Governorate

ملف مناقصة توريد معدات إدارة المخلفات الصلبة بحي المطرية بمحافظة القاهرة

#### **ANNEX IV: Budget breakdown (Model financial offer)**

الملحق 4 تحليل الأسعار (نموذج العرض المالي)

**Attached in separate volume**

مرفق في مجلد منفصل



# ANNEX IV: Budget breakdown (Model financial offer)

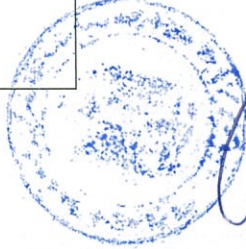
## الملحق 4 تحليل الأسعار (نموذج العرض المالي)

### Supply of Solid Waste Management Equipment in Mattareya District-Cairo Governorate

#### توريد معدات إدارة المخلفات الصلبة بحى المطرية بمحافظة القاهرة

PDP/DA02/FA02\_CAIRO/Supply/D2-MAT6

1. Item no. البند	2. Description المواصفات	3. Unit الوحدة	4. Quantity الكمية	5. Unit Price سعر الوحدة	6. Total إجمالي
Lot 1 : لوط 1					
1.1	Tipper Truck 6×4, 18-20 m3 Capacity	No. بالعدد	1		
	سيارة نقل قلاب 6x4 -18 سعة من 3م 20				
Total Lot 1 إجمالي لوط 1					



TENDER DOSSIER for Supply of Solid Waste Management

TENDER DOSSIER for Supply of Solid Waste Management  
Equipment in Mattareya District - Cairo Governorate

ملف مناقصة توريد معدات إدارة المخلفات الصلبة بحى المطرية بمحافظة القاهرة

1. Item no. البند	2. Description المواصفات	3. Unit الوحدة	4. Quantity الكمية	5. Unit Price سعر الوحدة	6. Total إجمالي
Lot 2: لوط 2:					
2.1	Wheel Loader not less than 2.5m <sup>3</sup> capacity	No. بالعدد	1		
Total Lot 2 إجمالي لوط 2					



*[Handwritten signature]*

*[Handwritten signature]*

TENDER DOSSIER for Supply of Solid Waste Management

TENDER DOSSIER for Supply of Solid Waste Management  
Equipment in Matereya District - Cairo Governorate

ملف مناقصة توريد معدات إدارة المخلفات الصلبة بحي المطرية بمحافظة القاهرة



## ANNEX V: TENDER FORMS

### الملحق 5 : نماذج المناقصة

## ANNEX V: TENDER GUARANTEE FORM

### خطاب ضمان العطاء (الضمان الابتدائي)

(To be completed on paper bearing the letterhead of the financial institution)

(يجب أن يملأ من قبل المؤسسة المصرفية المالية وعلي مطبوعاتها)

<p>For the attention of <b>Cairo Governorate</b> <b>7, El-Gomhoria Square, Abdeen, Cairo</b> referred to below as the “Contracting Authority”</p>	<p>عناية محافظة القاهرة 7 ميدان الجمهورية – عابدين – القاهرة والشار إليها أدناه بالجهة المتعاقدة</p>
<p>Title of contract: Solid Waste Management Equipment in Mattareya District - Cairo Governorate Identification number: PDP/DA02/FA02_CAIRO/Supply/D2-MAT6</p>	<p>اسم العقد: توريد معدات إدارة المخلفات الصلبة لمنطقة المطرية بمحافظة القاهرة رقم التعريف: PDP/DA02/FA02_CAIRO/Supply/D2-MAT6</p>
<p>We, the undersigned, &lt;name and address of financial institution&gt;, hereby irrevocably declare that we will guarantee as primary obligor, and not merely as a surety on behalf of &lt;Tenderer's name and address&gt; the payment to the Contracting Authority of &lt;amount of the tender guarantee&gt;, this amount representing the guarantee referred to in article 11 of the Contract notice. Payment shall be made without objection or legal proceedings of any kind, upon receipt of your first written claim (sent by registered letter with confirmation of receipt). We shall not delay the payment, nor shall we oppose it for any reason whatsoever. We shall inform you in writing as soon as payment has been made. This guarantee will be released at the latest within 45 days of the expiry of the tender validity period, including any extensions, in accordance with Article 8 of the Instructions to Tenderers. The law applicable to this guarantee shall be that of the Arab Republic of Egypt. Any dispute arising out of or in connection with this guarantee shall be referred to the courts of the Arab Republic of Egypt. The guarantee will enter into force and take effect from the submission deadline of the tender. Name: ..... Position: Signature: ..... Date: .....</p>	<p>نحن الموقعون أدناه، &lt;اسم وعنوان المؤسسة المالية&gt;، بمقتضى هذا نقر بأننا نضمن ضماناً غير قابل للإلغاء كملتزم رئيسي، وليس مجرد ضامن بالنيابة عن &lt;اسم مقدم العطاء وعنوانه&gt;، في الدفع إلى الجهة المتعاقدة &lt;مبلغ ضمان العطاء&gt;، الذي يمثل الضمان المنصوص عليه في المادة 11 من إخطار العقد. سوف يتم الدفع بدون أي معارضة أو اتخاذ إجراءات قانونية من أي نوع، وعند استلام أول مطالبة خطية منكم (يرسل بخطاب مسجل مع التأكد من الاستلام). ولا يجوز لنا تأخير الدفع، ولا يجوز لنا أن نعارضه لأي سبب من الأسباب. سنقوم بإبلاغكم خطياً وفوراً بمجرد أن تتم عملية الدفع. هذا الضمان سيتم الإفراج عنه بعد أقصى خلال 45 يوماً من انتهاء فترة صلاحية العطاء شاملة أي مد لهذه الفترة طبقاً للمادة 8 من التعليمات لمقدمي العطاءات. القانون الواجب التطبيق لهذا الضمان هو قانون جمهورية مصر العربية. أي نزاع ينشأ عن أو يتعلق بهذا الضمان سوف يحال إلى محاكم جمهورية مصر العربية المختصة. سيدخل هذا الضمان حيز التنفيذ ويصبح ساري المفعول من التاريخ النهائي لتقديم العطاءات. الاسم: ..... الوظيفة: ..... التوقيع: ..... التاريخ: .....</p>



## ANNEX V: MODEL PERFORMANCE GUARANTEE

### الملحق 5 خطاب ضمان التنفيذ (الضمان النهائي)

(To be completed on paper bearing the letterhead of the financial institution)

(يجب أن يملأ من قبل المؤسسة المصرفية المالية وعلي مطبوعاتها)

**Subject: Performance Guarantee No...**

**الموضوع: خطاب الضمان النهائي رقم**

<p>For the attention of <b>Cairo Governorate</b> 7, El-Gomhoria Square, Abdeen, Cairo referred to below as the "Contracting Authority"</p>	<p>عناية محافظة القاهرة 7 ميدان الجمهورية - عابدين - القاهرة والمشار إليها أدناه بالجهة المتعاقدة</p>
<p>Title of contract: Solid Waste Management Equipment in Mattereya District - Cairo Governorate Identification number: PDP/DA02/FA02_CAIRO/Supply/D2-MAT6</p>	<p>اسم العقد: توريد معدات إدارة المخلفات الصلبة لمنطقة المطرية بمحافظة القاهرة رقم التعريف: PDP/DA02/FA02_CAIRO/Supply/D2-MAT6</p>
<p>We the undersigned, &lt;name and address of financial institution&gt;, hereby irrevocably declare that we guarantee as primary obligor, and not merely as a surety on behalf of &lt;Supplier's name and address&gt;, hereinafter referred to as "the Supplier", payment to the Contracting Authority of &lt;amount of the performance guarantee&gt;, representing the performance guarantee mentioned in Article 11 of the Special Conditions of the contract &lt;contract number and title&gt; concluded between the Supplier and the Contracting Authority, hereinafter referred to as "the Contract".</p> <p>Payment shall be made without objection or legal proceedings of any kind, upon receipt of your first written claim (sent by registered letter with confirmation of receipt). We shall not delay the payment, nor shall we oppose it for any reason whatsoever. We shall inform you in writing as soon as payment has been made.</p> <p>We waive the right to be informed of any change, addition or amendment to the Contract.</p> <p>This guarantee will be released within 45 days of the issue of the final acceptance certificate.</p> <p>The law applicable to this guarantee shall be that of Arab Republic of Egypt. Any dispute arising out of or in connection with this guarantee shall be referred to the courts of Arab Republic of Egypt.</p> <p>This guarantee shall enter into force and take effect upon its signature.</p> <p>Name: .....</p> <p>Position: .....</p> <p>Signature: .....</p> <p>Date: .....</p>	<p>نحن الموقعون أدناه، &lt;اسم وعنوان المؤسسة المالية&gt;، بمقتضى هذا نقر بأننا نضمن ضماناً غير قابل للإلغاء كملتزم رئيسي، وليس مجرد ضامن بالنيابة عن &lt;اسم المورد وعنوانه&gt;، ويشار إليها فيما يلي باسم "المورد"، في الدفع إلى الجهة المتعاقدة &lt;مبلغ ضمان التنفيذ&gt;، الذي يمثل الضمان النهائي المنصوص عليه في المادة 11 من الشروط الخاصة للعقد &lt;رقم العقد واسمه&gt; المبرم بين المورد والجهة المتعاقدة، ويشار إليه فيما يلي باسم "العقد".</p> <p>سوف يتم الدفع بدون أي معارضة أو اتخاذ إجراءات قانونية من أي نوع، وعند استلام أول مطالبة خطية منكم (يرسل بكتاب مسجل مع التأكد من الاستلام). ولا يجوز لنا تأخير الدفع، ولا يجوز لنا أن نعارضه لأي سبب من الأسباب. سنقوم بإبلاغكم خطياً وفوراً بمجرد أن تتم عملية الدفع.</p> <p>نحن نتنازل عن الحق في إبلاغنا عن أي تغيير أو إضافة أو تعديل على العقد.</p> <p>ونود أن نشير بأن هذا الضمان سيتم الإفراج عنه خلال 45 يوماً من تاريخ صدور شهادة القبول النهائية (باستثناء ذلك الجزء الذي قد يحدد في الشروط الخاصة فيما يتعلق بخدمة ما بعد البيع).</p> <p>سيدخل هذا الضمان حيز التنفيذ ويصبح ساري المفعول بمجرد التوقيع عليه.</p> <p>الاسم: .....</p> <p>الوظيفة: .....</p> <p>التوقيع: .....</p> <p>التاريخ: .....</p>



## ANNEX V: PRE-FINANCING GUARANTEE FORM

### الملحق 5 خطاب ضمان الدفعة المقدمة

(To be completed on paper bearing the letterhead of the financial institution)

(يجب أن يملأ من قبل المؤسسة المصرفية المالية وعلي مطبوعاتها)

**Subject: Pre-financing Guarantee No...**

**الموضوع: خطاب ضمان الدفعة المقدمة رقم**

<p>For the attention of <b>Cairo Governorate</b> <b>7, El-Gomhoria Square, Abdeen, Cairo</b> <b>referred to below as the "Contracting Authority"</b></p>	<p>عناية محافظة القاهرة 7 ميدان الجمهورية - عابدين - القاهرة والمشار إليها أدناه بالجهة المتعاقدة</p>
<p>Title of contract: Solid Waste Management Equipment in Matteredya District - Cairo Governorate Identification number: PDP/DA02/FA02 CAIRO/Supply/D2-MAT6</p>	<p>توريد معدات إدارة المخلفات الصلبة لمنطقة المطرية بمحافظة القاهرة رقم التعريف: PDP/DA02/FA02 CAIRO/Supply/D2-MAT6</p>
<p>We, the undersigned, &lt;name, and address of bank&gt;, hereby irrevocably declare that we guarantee as primary obligor, and not merely as surety on behalf of &lt;Supplier's name and address&gt;, hereinafter referred to as "the Supplier", the payment to the Contracting Authority of &lt;indicate the amount of the pre-financing&gt;, corresponding to the pre-financing as mentioned in Article 26.1 of the Special Conditions of the contract &lt;Contract number and title&gt; concluded between the Supplier and the Contracting Authority, hereinafter referred to as "the Contract".</p> <p>Payment shall be made without objection or legal proceedings of any kind, upon receipt of your first written claim (sent by registered letter with confirmation or receipt). We shall not delay the payment, nor shall we oppose it for any reason whatsoever. We shall inform you in writing as soon as payment has been made.</p> <p>We waive the right to be informed of any change, addition or amendment of the Contract.</p> <p>This guarantee will be released 45 days at the latest after the provisional acceptance of the supplies.</p> <p>The law applicable to this guarantee shall be that of Arab Republic of Egypt. Any dispute arising out of or in connection with this guarantee shall be referred to the courts of Arab Republic of Egypt.</p> <p>This guarantee shall enter into force and take effect upon its signature.</p> <p>Name: ..... Position: ..... Signature ..... Date: .....</p>	<p>نحن الموقعون أدناه، &lt;اسم وعنوان المؤسسة المالية&gt;، بمقتضى هذا نقر بأننا نضمن ضماناً غير قابل للإلغاء كملتزم رئيسي، وليس مجرد ضامن بالنيابة عن &lt;اسم المورد وعنوانه&gt;، ويشار إليها فيما يلي باسم "المورد"، في الدفع إلى الجهة المتعاقدة &lt;مبلغ الدفعة المقدمة&gt;، المقابل للدفعة المقدمة المنصوص عليها في المادة 26-1 من الشروط الخاصة للعقد &lt;رقم العقد واسمه&gt; المبرم بين المورد والجهة المتعاقدة، ويشار إليه فيما يلي باسم "العقد".</p> <p>سوف يتم الدفع بدون أي معارضة أو اتخاذ إجراءات قانونية من أي نوع، وعند استلام أول مطالبة خطية منكم (يرسل بخطاب مسجل مع التأكد من الاستلام). ولا يجوز لنا تأخير الدفع، ولا يجوز لنا أن نعارضه لأي سبب من الأسباب. سنقوم بإبلاغكم خطياً وفوراً بمجرد أن تتم عملية الدفع.</p> <p>نحن نتنازل عن الحق في إبلاغنا عن أي تغيير أو إضافة أو تعديل على العقد.</p> <p>ونود أن نشير بأن هذا الضمان سيتم الإفراج عنه خلال 45 يوماً من تاريخ صدور شهادة القبول المؤقتة للتوريدات.</p> <p>سيدخل هذا الضمان حيز التنفيذ ويصبح ساري المفعول بمجرد التوقيع عليه.</p> <p>الاسم: ..... الوظيفة: ..... التوقيع: ..... التاريخ: .....</p>



## ANNEX V: Financial Identification & Legal Entity File

الملحق 5: نماذج التعريف المالي لبنك مقدم العطاء ، معلومات الملف القانوني



## FORM: Financial Identification نموذج التعريف المالي

## FINANCIAL IDENTIFICATION التعريف المالي

## PRIVACY STATEMENT

بيان الخصوصية:

[http://ec.europa.eu/budget/library/contracts\\_grants/info\\_contracts/privacy\\_statement\\_en.pdf](http://ec.europa.eu/budget/library/contracts_grants/info_contracts/privacy_statement_en.pdf)

ACCOUNT NAME اسم الحساب			
ACCOUNT NAME(1) اسم الحساب(1)			
ADDRESS العنوان			
CITY المدينة		POSTCODE الرمز البريدي	
COUNTRY الدولة			

(1) The name or title under which the account has been opened and not the name of the account holder

(1) اسم الحساب الذي تم فتحه وليس اسم صاحب الحساب

CONTACT مسؤول الاتصال			
TEEPHON تليفون		FAX فاكس	
E-MAIL البريد الالكتروني			

BANK البنك			
BANK NAME اسم البنك			
BRANCH ADDRESS عنوان الفرع			
TOWN/CITY المدينة		POSTCODE الرمز البريدي	
COUNTRY الدولة			
ACCOUNT NUMBER رقم الحساب			



رقم الحساب المصرفي الدولي (2) IBA-N	
-------------------------------------	--

(2) If the IBAN Code (International Bank Account Number) is applied in the country where your bank is situated

يذكر رقم الحساب المصرفي الدولي إذا كان معمولاً به في الدولة التي يوجد بها البنك .

REMARKS	ملاحظات
---------	---------

<b>BANK STAMP + SIGNATURE OF BANK REPRESENTATIVE</b> <b>(Both Obligatory) (3)</b>  توقيع ممثل البنك ختم البنك (التوقيع والختم إلزامي) (3)	<b>DATE + SIGNATURE OF ACCOUNT HOLDER</b> <b>(Obligatory)</b>  التاريخ: توقيع صاحب الحساب (الزامي)
--	---

(3) It is preferable to attach a copy of recent bank statement. Please note that the bank statement has to provide all the information listed above under "ACCOUNT NAME" and "BANK". In this case, the stamp of the bank and the signature of the bank's representative are not required. The signature of the account-holder is obligatory in all cases.

(3) من المفضل إرفاق صورة من أحدث كشف حساب للبنك. يجب أن يوجد بكشف الحساب كل المعلومات المبينة أعلاه تحت عنوان (اسم الحساب) و (البنك) . في هذه الحالة فإن ختم البنك وتوقيع ممثل البنك غير مطلوب . أما توقيع صاحب الحساب فهو إلزامي في كل الحالات .



نموذج: معلومات الملف القانوني FORM: Legal Entity File

LEGAL ENTITY الكيان القانوني

PRIVACY STATEMENT

بيان الخصوصية:

[http://ec.europa.eu/budget/contracts\\_grants/info\\_contracts/legal\\_entities/legal\\_entities\\_en.cfm#en](http://ec.europa.eu/budget/contracts_grants/info_contracts/legal_entities/legal_entities_en.cfm#en)

INDIVIDUAL شركة فردية

NAME الاسم			
FIRST NAME الاسم الأول			
(NAME 2) (الاسم 2)			
(NAME 3) (الاسم 3)			
OFFICIAL ADDRESS العنوان الرسمي			
(OFFICIAL ADDRESS = YOUR PERMANENT ADDRESS; GENERALLY THE ONE WHICH IS REGISTERED ON YOUR IDENTITY CARD)			
العنوان الرسمي هو العنوان الدائم والمسجل في بطاقة الهوية			
POSTCODE الرمز البريدي		P.O.BOX الصندوق البريدي	
TOWN/CITY المدينة			
COUNTRY الدولة			
VAT No رقم التسجيل في ضريبة القيمة المضافة			
IF THIS FIELD IS COMPLETED, PLEASE ATTACH AN OFFICIAL VAT DOCUMENT			
إذا تم ملأ خانة ضريبة القيمة المضافة ، يرجى إرفاق صورة منها			
IDENTITY CARD NUMBER رقم بطاقة الهوية			
PASSPORT NUMBER رقم جواز السفر			
DATE OF BIRTH تاريخ الميلاد			
PLACE OF BIRTH مكان الميلاد			
TELEPHONE تليفون		FAX فاكس	
E-MAIL البريد الإلكتروني			

THIS "LEGAL ENTITY" SHEET MUST BE COMPLETED AND SIGNED, AND SUBMITTED TOGETHER WITH A LEGIBLE PHOTOCOPY OF THE IDENTITY CARD OR PASSPORT

بيان الكيان القانوني هذا يجب أن يملأ ويوقع ويقدم مع صورة من بطاقة الهوية أو جواز السفر

DATE AND SIGNATURE





## LEGAL ENTITY الكيان القانوني

### PRIVACY STATEMENT

[http://ec.europa.eu/budget/contracts\\_grants/info\\_contracts/legal\\_entities/legal\\_entities\\_en.cfm#en](http://ec.europa.eu/budget/contracts_grants/info_contracts/legal_entities/legal_entities_en.cfm#en)

### PRIVATE COMPANY شركة خاصة

LEGAL FORM الاسم القانوني			
NAME(S) الاسماء			
ABBREVIATION اختصار اسم الشركة			
ADDRESS OF HEAD OFFICE / FISCAL ADDRESS عنوان المركز الرئيسي والرسمي			
POSTCODE الرمز البريدي	P.O. BOX صندوق بريد		
TOWN/CITY المدينة			
COUNTRY الدولة			
VATNo(1) رقم التسجيل في ضريبة القيمة المضافة (1)			
PLACE OF REGISTRATION مكان تسجيل الشركة			
DATE OF REGISTRATION تاريخ تسجيل الشركة			
REGISTRATION No (2) رقم تسجيل الشركة (2)			
TELEPHON تليفون	FAX فاكس		
E-MAIL البريد الإلكتروني			

### THIS "LEGAL ENTITY" FORM SHOULD BE COMPLETED AND RETURNED TOGETHER WITH:

- (1) A COPY OF THE VAT REGISTRATION DOCUMENT IF APPLICABLE AND IF THE VAT NUMBER DOES NOT APPEAR ON THE OFFICIAL DOCUMENT REFERRED TO AT (2) BELOW.
- (2) A COPY OF SOME OFFICIAL DOCUMENT (OFFICIAL GAZETTE, COMPANY REGISTER ETC.) SHOWING THE NAME OF THE LEGAL ENTITY, THE ADDRESS OF THE HEAD OFFICE AND THE REGISTRATION NUMBER GIVEN TO IT BY THE NATIONAL AUTHORITIES.

بيان الكيان القانوني هذا يجب أن يملأ ويوقع ويقدم مع :

- (1) صورة من مستند التسجيل في ضريبة القيمة المضافة إذا كانت مطبقة وإذا كان رقم بطاقة ضريبة القيمة المضافة ليس مذكوراً في المستند الرسمي المشار إليه تحت بند (2) أدناه .
- (2) صورة من بعض المستندات الرسمية (الجريدة الرسمية ، سجل الشركات ، ... إلخ) التي تبين اسم الكيان القانوني ، وعنوان المركز الرئيسي ، ورقم التسجيل لدى السلطات المحلية

DATE

SIGNATURE OF AUTHORISED REPRESENTATIVE

TENDER DOSSIER for Supply of Solid Waste Management  
Equipment in Mattereya District - Cairo Governorate

ملف مناقصة توريد معدات إدارة المخلفات الصلبة بحي المطرية بمحافظة القاهرة

## LEGAL ENTITY الكيان القانوني

### PRIVACY STATEMENT بيان الخصوصية

[http://ec.europa.eu/budget/contracts\\_grants/info\\_contracts/legal\\_entities/legal\\_entities\\_en.cfm#en](http://ec.europa.eu/budget/contracts_grants/info_contracts/legal_entities/legal_entities_en.cfm#en)

### PUBLIC ENTITY شركة عامة

LEGAL FORM الاسم القانوني			
NAME (الاسماء)			
ABBREVIATION اختصار اسم الشركة			
OFFICIAL ADDRESS العنوان الرسمي			
POSTCODE الرمز البريدي		P.O. BOX صندوق بريد	
TOWN/CITY المدينة			
COUNTRY الدولة			
VAT No رقم التسجيل في ضريبة القيمة المضافة			
<b>IF THIS FIELD IS COMPLETED, PLEASE ATTACH AN OFFICIAL VAT DOCUMENT</b>			
إذا تم ملأ خانة ضريبة القيمة المضافة ، يرجى إرفاق صورة منها			
PLACE OF REGISTRATION مكان تسجيل الشركة			
DATE OF REGISTRATION تاريخ تسجيل الشركة			
REGISTRATION No (2) رقم تسجيل الشركة			
TELEPHON تليفون		FAX فاكس	
E-MAIL البريد الإلكتروني			
THIS "LEGAL ENTITY" FORM SHOULD BE COMPLETED AND RETURNED TOGETHER WITH:			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- A COPY OF THE RESOLUTION, LAW, DECREE OR DECISION ESTABLISHING THE ENTITY IN QUESTION;</li> <li>- OR, FAILING THAT, ANY OTHER OFFICIAL DOCUMENT ATTESTING TO THE ESTABLISHMENT OF THE ENTITY BY THE NATIONAL AUTHORITIES.</li> </ul>			
بيان الكيان القانوني هذا يجب أن يملأ ويوقع ويختتم ويقدم مع :			
- صورة من مرسوم ، قانون ، أو قرار إنشاء الشركة المعنية			
أو في حالة عدم تقديم قرار الإنشاء ، يجب تقديم أي مستند رسمي آخر يثبت إنشاء الشركة لدى السلطات المحلية			

DATE:

STAMP

NAME + FUNCION OF AUTHORISED REPRESENTATIVE:

SIGNATURE:





## . Further Information

الجزء الثالث : معلومات إضافية

## ADMINISTRATIVE COMPLIANCE GRID

### نموذج التوافق الإداري

<b>Contract title :</b>	Solid Waste Management Equipment in the Mattereya District - Cairo Governorate	<b>Publication reference :</b>	PDP/DA02/FA02_CAIRO/Supply/D2-MAT6
-------------------------	---	--------------------------------	------------------------------------

Tender envelope number	Name of Tenderer	Is tenderer (consortium) nationality <sup>5</sup> eligible? (Y/N)	Is documentation complete? (Y/N)	Is language as required? (Y/N)	Is tender submission form complete? (Y/N)	Is tenderer's declaration signed (by all consortium members if a consortium)? (Yes/No/ Not Applicable)	Other administrative requirements of the tender dossier? (Yes/No/Not applicable)	Overall decision? (Accept / Reject)
رقم مظروف مقدم العطاء	اسم مقدم العطاء	هل جنسية مقدم العطاء (كونسورتيوم) <sup>6</sup> مؤهلة؟ (نعم/لا)	هل المستندات كاملة؟ (نعم/لا)	هل لغة العطاء حسب المطلوب؟ (نعم/لا)	هل نموذج تقديم العطاء كامل؟ (نعم/لا)	هل إقرار مقدم العطاء موقع (من كل أعضاء اتحاد الشركات)؟ (نعم/لا/غير مطبق)	المتطلبات الإدارية الأخرى الواردة بملف المناقصة (نعم/لا/غير مطبق)	القرار النهائي (قبول / رفض) العطاء
1								
2								
3								

<b>Chairperson's name</b> اسم رئيس اللجنة	
<b>Chairperson's signature</b> توقيع رئيس اللجنة	
<b>Date</b> التاريخ	

<sup>5</sup> If the tender has been submitted by a consortium, the nationalities of **all** the consortium members must be eligible

<sup>6</sup> إذا كان العطاء مقدم من اتحاد الشركات ، يجب أن تكون جنسيات كل الأعضاء من دول مؤهلة



## EVALUATION GRID نموذج التقييم

Contract title :		Solid Waste Management Equipment in the Mattereya District - Cairo Governorate				Publication reference :			PDP/DA02/FA02_CAIRO/Supply/D2-MAT6		
Tender envelope No	Name of Tender er	Rules of origin respected?  (Y/N)	Economi c & financial capacity? (OK/a/b/...)	Profes sional capacit y? (OK/a/b/...)	Techni cal capacit y? (OK/a/b/...)	Compli ance with 7technic al specific ations? (OK/a/b/...)	Ancillary services as required? (OK/a/b/.../ NA)	Subcontracting statement in accordance with art 6 of the General Conditions?  (Y/N)	Other technical requirements in tender dossier?  (Yes/No/Not applicable)	Techn ically compl iant? Y/N)	Justific ation/ notes:
رقم مظروف مقدم العطاء	اسم مقدم العطاء	تمت مراعاة قواعد المنشأ؟ (نعم/لا)	القدرة المالية والاقتصادية ؟ (نعم/أ/ب)	القدرة المهنية؟ (نعم/أ/ب)	القدرة الفنية؟ (نعم/أ/ب)	متوافق مع المواصفات الفنية؟ (نعم/أ/ب)	الخدمات الإضافية حسب المطلوب؟ (نعم/أ/ب/غير مطبق)	بيان التعاقد من الباطن طبقاً للمادة 6 من الشروط العامة (نعم/لا)	المتطلبات الفنية الاخرى بملف المناقصة (نعم / لا/غير مطبق)	متوافق ومقبول فنياً (نعم/لا)	المبررات /الملاحظات
1											
2											
3											

Evaluator's name & signature اسم المقيّم وتوقيعه	
Evaluator's name & signature اسم المقيّم وتوقيعه	
Evaluator's name & signature اسم المقيّم وتوقيعه	
Date التاريخ	

<sup>7</sup> The selection criteria, in the previous section of this form, have to be met before the technical requirements are assessed.

<sup>8</sup> معايير الاختيار في القسم الأول من هذا النموذج يجب أن تستوفي قبل تقييم المتطلبات الفنية

TENDER DOSSIER for Supply of Solid Waste Management  
Equipment in Matteredeya District - Cairo Governorate

ملف مناقصة توريد معدات إدارة المخلفات الصلبة بحي المطرية بمحافظة القاهرة



## D. TENDER FORM FOR A SUPPLY CONTRACT

الجزء الرابع : نموذج تقديم العطاء



## TENDER FORM FOR A SUPPLY CONTRACT

### نموذج تقديم العطاء

**Publication reference:**

PDP/DA02/FA02\_CAIRO/Supply/D2-MAT6

**Title of contract:** Solid Waste Management  
Equipment in the Matteredeya District, Cairo  
Governorate

**Place:**

**Date:**

**A: Cairo Governorate**

**7, El-Gomhoria Square, Abdeen**

مرجع النشر:

PDP/DA02/FA02\_CAIRO/Supply/D2-MAT6

اسم العقد: توريد معدات إدارة المخلفات الصلبة لمنطقة المطرية  
بمحافظة القاهرة

المكان

التاريخ:

أ: محافظة القاهرة – 7 ميدان الجمهورية- عابدين

**One signed form** must be supplied (for each lot, if the tender procedure is divided into lots), together with the number of copies specified in the Instruction to Tenderers. The form must include a signed declaration using the annexed format from each legal entity making the application. Any additional documentation (brochure, letter, etc.) sent with the form will not be taken into consideration. Applications being submitted by a consortium (i.e. either a permanent, legally-established grouping or a grouping which has been constituted informally for a specific tender procedure) must follow the instructions applicable to the consortium leader and its members. The attachments to this submission form (i.e. declarations, statements, proofs) may be in original or copy. If copies are submitted, the originals must be dispatched to the Contracting Authority upon request. For economical and ecological reasons, we strongly recommend that you submit your files on paper-based materials (no plastic folder or divider). We also suggest you use double-sided print-outs as much as possible.

An economic operator may, where appropriate and for a particular contract, rely on the capacities of other entities, regardless of the legal nature of the links which it has with them. It must in that case prove to the contracting authority that it will have at its disposal the resources necessary for performance of the contract, for example by producing an undertaking on the part of those entities to place those resources at its disposal. Such entities, for instance the parent company of the economic operator, must respect the same rules of eligibility and notably that of nationality, as the economic operator.

يجب أن يتم تقديم نموذج واحد موقع (لكل لوط، إذا تم تقسيم المناقصة إلى لوطات)، جنباً إلى جنب مع عدد النسخ المحدد في التعليمات لمقدمي العطاءات. ويجب أن يحتوي النموذج على إقرار موقع باستخدام الشكل المرفق من كل كيان قانوني قام بتقديم عطاء. لن تؤخذ في الاعتبار أي مستندات إضافية (كتيب، خطاب، وما إلى ذلك) ترسل مع النموذج. الطلبات التي يتم تقديمها من قبل كونسورتيوم (مثلاً إما، اتحاد شركات دائم، مجموعة مكونة قانوناً أو تجمع تم تشكيله بشكل غير رسمي لإجراء مناقصة معينة) يجب أن تتبع الإرشادات التي تسري على قائد الكونسورتيوم وأعضائه. المرفقات لنموذج التقديم هذا (أي الاقرارات والبيانات والبراهين) يمكن أن تكون نسخة أصلية أو صورة. إذا قدمت صور، يجب أن ترسل النسخ الأصلية للجهة المتعاقدة عند طلبها. لأسباب اقتصادية وبيئية، نوصي بشدة بتقديم الملفات على المواد الورقية (عدم استخدام حاجز الصفحات من البلاستيك). نقترح أيضاً استخدام الطباعة على الوجهين قدر الإمكان.

يمكن أن يعتمد مقدم العطاء الاقتصادي إذا كان ذلك مقبولاً ويعقد معين على قدرة الكيانات الأخرى، بغض النظر عن الطبيعة القانونية لعلاقته مع هذه الكيانات. في هذه الحالة يجب عليه أن يثبت للجهة المتعاقدة أنه يملك تحت تصرفه الموارد اللازمة لتنفيذ العقد، على سبيل المثال من خلال تقديم تعهد من جانب تلك الكيانات بوضع الموارد تحت تصرفه. هذه الكيانات على سبيل المثال الشركة الأم لمقدم العطاء الاقتصادي، يجب أن تسري عليها نفس قواعد الأهلية وخصوصاً الجنسية كمقدم عطاء اقتصادي.

**1 SUBMITTED BY****مقدم العطاء**

	Name(s) of tenderer(s) اسم مقدم العطاء	Nationality <sup>9</sup> الجنسية <sup>10</sup>
Leader <sup>11</sup> القائد <sup>12</sup>		
Member عضو		
Etc ... الخ		

<sup>9</sup> Country in which the legal entity is registered.

<sup>10</sup> الدولة المسجل فيها الكيان القانوني

<sup>11</sup> add/delete additional lines for members as appropriate. Note that a subcontractor is not considered to be a member for the purposes of this tender procedure. Subsequently, the data of the subcontractor must not appear in the data related to the economic, financial and professional capacity. If this tender is being submitted by an individual tenderer, the name of the tenderer should be entered as 'leader' (and all other lines should be deleted).

<sup>12</sup> أضيف/ألغى صفوف إضافية حسب الحالة. يجب ملاحظة أن المقاول من الباطن لا يعتبر عضو لأغراض هذه المناقصة. وبالتالي لا يجب أن تظهر معلومات المقاول من الباطن ضمن المعلومات المتعلقة بالقدرات المالية والاقتصادية والمهنية. إذا قدم العطاء من شركة منفردة يدرج اسم مقدم العطاء باعتباره "القائد" (وتلغى الصفوف الأخرى).



**2 CONTACT PERSON (for this tender)****مسؤول الاتصال (لهذا العطاء)**

Name الاسم	
Address العنوان	
Telephone تليفون	
Fax فاكس	
E-mail البريد الالكتروني	

**3 ECONOMIC AND FINANCIAL CAPACITY<sup>13</sup>****القدرة المالية والاقتصادية<sup>14</sup>**

Please complete the following table of financial data<sup>15</sup> based on your annual accounts and your latest projections. If annual accounts are not yet available for this year or last year, please provide your latest estimates, clearly identifying estimated figures in italics. Figures in all columns must be on the same basis to allow a direct, year-on-year comparison to be made (or, if the basis has changed, an explanation of the change must be provided as a footnote to the table). Any clarification or explanation which is judged necessary may also be provided.

يجب ملء الجدول التالي بالبيانات المالية<sup>16</sup> بناء على القوائم المالية السنوية الخاصة بك والتوقعات الأخيرة الخاصة بك. إذا لم تتوفر القوائم المالية السنوية بعد لهذا العام أو العام الماضي، يرجى تقديم أحدث التقديرات الخاصة بك، والتحديد بوضوح للأرقام التقديرية بخط مائل. يجب أن تكون الأرقام في كافة الأعمدة على نفس الأساس ليتم عمل المقارنة المباشرة على أساس سنوي (أو، إذا تم تغيير الأساس، يجب أن يقدم تفسيراً للتغيير في شكل حاشية إلى الجدول). ويمكن أيضاً أن يقدم أي توضيح أو تفسير إذا تبين أن الأمر ضروري.

<sup>13</sup> Natural persons have to prove their capacity in accordance with the selection criteria and by the appropriate means.

<sup>14</sup> الأشخاص الطبيعيين يجب أن يثبتوا قدرتهم وفقاً لمعايير الاختيار وبالوسائل الملائمة.

<sup>15</sup> If this application is being submitted by a consortium, the data in the table above must be the sum of the data in the corresponding tables in the declarations provided by the consortium members — see point 7 of this tender form for a supply contract..

<sup>16</sup> في حال تقديم هذا الطلب من قبل كونسورتيوم، يجب أن تكون البيانات الواردة في الجدول أعلاه هي مجموع البيانات في الجداول المقابلة في الاقرارات التي يقدمها أعضاء الكونسورتيوم - انظر للبند 7 من هذا النموذج.

Financial data	2015 <sup>17</sup> EGP	2106 EGP	2017 EGP	Average <sup>18</sup> EGP	2018 EGP
البيانات المالية	2015 <sup>19</sup> (جنية)	2015 (جنية)	2017 (جنية)	المتوسط <sup>20</sup> (جنية)	2018 (جنية)
Annual turnover <sup>21</sup> , excluding this contract حجم الأعمال السنوية <sup>22</sup> بدون هذا العقد					
Current Assets <sup>23</sup> الاصول المتداولة <sup>24</sup>					
Current Liabilities <sup>25</sup> الالتزامات قصيرة الأجل					

#### 4 STAFF RESOURCES

#### الموارد البشرية

<sup>17</sup>Last year=last accounting year for entity.

<sup>18</sup>Amounts entered in the 'Average' column must be the mathematical average of the amounts entered in the three preceding columns of the same row.

<sup>19</sup> السنة الأخيرة = آخر سنة محاسبية للكيان القانوني

<sup>20</sup> المبالغ التي يتم إدخالها في عمود "المتوسط" هو المتوسط الحسابي للمبالغ التي تم إدخالها في الأعمدة الثلاث السابقة من نفس الصف.

<sup>21</sup>The gross inflow of economic benefits (cash, receivables, other assets) arising from the ordinary operating activities of the enterprise (such as sales of goods, sales of services, interest, royalties, and dividends) during the year.

<sup>22</sup> مجمل التدفقات للمنافع الاقتصادية (النقدية، والمدنيين، والأصول الأخرى) الناشئة عن الأنشطة التشغيلية العادية للمنشأة (مثل مبيعات السلع والمبيعات من الخدمات والفوائد والإتاوات، والأرباح) خلال العام.

<sup>23</sup>A balance sheet account that represents the value of all assets that are reasonably expected to be converted into cash within one year in the normal course of business. Current assets include cash, accounts receivable, inventory, marketable securities, prepaid expenses and other liquid assets that can be readily converted to cash.

<sup>24</sup> حساب يظهر بالميزانية العمومية والذي يمثل قيمة جميع الأصول التي يتوقع بدرجة معقولة تحويلها إلى نقد خلال سنة واحدة في سياق الأعمال الاعتيادية. وتشمل الأصول المتداولة النقدية وحسابات القبض والمخزون والأوراق المالية، والنققات المدفوعة مقدماً والأصول السائلة الأخرى التي يمكن تحويلها بسهولة إلى نقد.

<sup>25</sup>A company's debts or obligations that are due within one year. Current liabilities appear on the company's balance sheet and include short term debt, accounts payable, accrued liabilities and other debts.



Please provide the following personnel statistics for the current year and the two previous years.<sup>26</sup>

يجب تقديم إحصاءات الموظفين التالية للعام الحالي والعامين السابقين<sup>27</sup>.

Average manpower متوسط القوي العاملة	Year before last السنة قبل الأخيرة		Last year السنة الأخير		This year هذا العام	
	Overall الاجمالي	Total for fields related to this contract <sup>28</sup> إجمالي التخصصات المتعلقة بهذا العقد <sup>29</sup>	Overall الاجمالي	Total for fields related to this contract <sup>11</sup> إجمالي التخصصات المتعلقة بهذا العقد	Overall الاجمالي	Total for fields related to this contract <sup>11</sup> إجمالي التخصصات المتعلقة بهذا العقد
Permanent staff <sup>30</sup> موظفين دائمين <sup>31</sup>						
Other staff <sup>32</sup> موظفين آخرين <sup>33</sup>						
Total إجمالي الموظفين						
Permanent staff as a proportion of total staff (%) نسبة الموظفين الدائمين من إجمالي الموظفين (%)	%	%	%	%	%	%

<sup>26</sup> If this tender is being submitted by a consortium, the data in the table above must be the sum of the data in the corresponding tables in the declarations provided by the consortium members — see point 7 of this tender form for a supply contract.

<sup>27</sup> في حال تقديم هذا العطاء من قبل كونسورتيوم، يجب أن تكون البيانات الواردة في الجدول أعلاه هي مجموع البيانات في الجداول المقابلة في الاقرارات التي يقدمها أعضاء الكونسورتيوم - انظر البند 7 من هذا النموذج.

<sup>28</sup> Corresponding to the relevant specialisms identified in point 5 below.

<sup>29</sup> المقابلة للتخصصات ذات الصلة المحددة في البند 5 أدناه.

<sup>30</sup> Staff directly employed by the Tenderer on a permanent basis (i.e. under indefinite contracts).

<sup>31</sup> الموظفين المعيّنين مباشرة من قبل مقدم العطاء على أساس دائم (أي بموجب عقود غير محددة المدة).

<sup>32</sup> Other staff not directly employed by the Tenderer on a permanent basis (i.e. under fixed-term contracts).

<sup>33</sup> غيرهم من الموظفين الذين لا يعملون مباشرة من قبل مقدم العطاء على أساس دائم (أي بموجب عقود محددة المدة).

## 5 FIELDS OF SPECIALISATION

## مجالات التخصص

Please use the table below to indicate the **specialisms relevant to this contract** of each legal entity making this tender, by using the names of these specialisms as the row headings and the name of the legal entity as the column headings. Show the relevant specialism(s) of each legal entity by placing a tick (✓) in the box corresponding to those specialisms in which the legal entity has significant experience. [Maximum 10 specialisms]

الرجاء استخدام الجدول التالي للإشارة إلى التخصصات المناسبة لهذا العقد من كل كيان قانوني قدم هذا العطاء، باستخدام أسماء هذه التخصصات كعناوين للصفوف واسم الكيان القانوني عناوين الأعمدة. عرض التخصص المناسب مع كل كيان قانوني عن طريق وضع علامة (صح) في المربع المقابل لتلك التخصصات مع الكيان القانوني الذي لديه خبرة كبيرة فيه. [الحد الأقصى 10 تخصصات].

	Leader القائد	Member 2 العضو 2	Member 3 العضو 3	Etc ... وهكذا
Relevant specialism 1 التخصص المناسب 1				
Relevant specialism 2 التخصص المناسب 2				
Etc ... <sup>34</sup> وهكذا..... <sup>35</sup>				

<sup>34</sup>add / delete additional lines and/or rows as appropriate. If this tender is being submitted by an individual legal entity, the name of the legal entity should be entered as 'Leader' (and all other columns should be deleted).

<sup>35</sup> أضيف/ألغى صفوف إضافية حسب المطلوب. إذا تم تقديم العطاء من كيان قانوني فردي، فيجب إدراج اسم الكيان القانوني في خانة "القائد" (ويجب إلغاء باقي الأعمدة الأخرى).



## 6 EXPERIENCE

## سابقة الخبرة

Please complete a table using the format below to summarise the **major relevant supplies** carried out in the course of the past 3 years<sup>36</sup> by the legal entity or entities making this tender. The number of references to be provided must not exceed **15** for the entire tender.

يرجى إكمال جدول باستخدام الشكل الموضح أدناه لتلخيص التوريدات الرئيسية ذات الصلة بهذا العقد التي نفذت خلال السنوات الـ 3 الماضية من قبل الكيان<sup>37</sup> أو الكيانات القانونية التي قدمت العطاء. عدد التوريدات التي ستقدم يجب ألا تتجاوز 15 للعطاء.

Ref # (maximum 15)  عدد عقود سابقة الخبرة (الحد الأقصى للتوريدات 15)	Project title  معلومات عن المشروع		...					
Name of legal entity  اسم الكيان القانوني	Country  الدولة	Overall supply value (EGP) <sup>38</sup>  القيمة الكلية للتوريد (جنية) <sup>39</sup>	Proportion supplied by legal entity (%)  نسبة التوريدات المقدمة من الكيان القانوني (%)	No of staff provided  عدد الموظفين لهذا العقد	Name of client  اسم العميل أو الجهة المتعاقد	Origin of funding  مصدر التمويل	Dates  التواريخ	Name of members if any  اسماء الأعضاء إن وجدت
...	...	...	...	...	...	...	...	...
Detailed description of supply وصف مفصل عن التوريد						Related services provided الخدمات المقدمة ذات الصلة		
...						...		

<sup>36</sup>In the case of framework contracts (without contractual value), only specific contracts corresponding to assignments implemented under such framework contracts will be considered.

<sup>37</sup> في حالة عقود الإطار (بدون قيمة تعاقدية)، سوف ينظر فقط للعقود المحددة المقابلة للمهام المنفذة تحت عقود الإطار.

<sup>38</sup> Amounts actually paid, without the effect of inflation.

<sup>39</sup> المبالغ المدفوعة فعلا وبدون تأثير التضخم

## 7 TENDERER'S DECLARATION(S)

As part of their tender, each legal entity identified under point 1 of this form, including every consortium member, must submit a signed declaration using this format. The declaration may be in original or in copy. If copies are submitted the originals must be dispatched to the Contracting Authority upon request.

In response to your letter of invitation to tender for the above contract, we, the undersigned, hereby declare that:

1 We have examined and accept in full the content of the dossier for invitation to tender No <.....> of <date>. We hereby accept its provisions in their entirety, without reservation or restriction.

2 We offer to deliver, in accordance with the terms of the tender dossier and the conditions and time limits laid down, without reserve or restriction:

Lot 1: [description of supplies with indication of quantities and origin]

Lot 2: [description of supplies with indication of quantities and origin]

Etc.

3 This tender is valid for a period of 90 days from the final date for submission of tenders.

4 If our tender is accepted, we undertake to provide a performance guarantee as required by Article 11 of the Special Conditions.

5 Our firm/company [and our subSuppliers] has/have the following nationality:

<.....>

6 We are making this tender in our own right [as member in the consortium led by < name of the leader / ourselves >. We confirm that we are not

## 7 إقرار (إقرارات) مقدم العطاء

هذا الإقرار جزء من العطاء ، يجب علي كل كيان قانوني محدد في البند 1 من هذا النموذج ، بما في ذلك كل عضو في اتحاد الشركات أو الكونسورتيوم، أن يقدم إقرار موقع باستخدام هذا الشكل. قد يكون الإقرار نسخة أصلية أو صورة . إذا تم تقديم صور من الإقرارات يجب أن ترسل النسخ الأصلية للجهة المتعاقدة عند طلبها.

ردا على دعوتكم للمشاركة في المناقصة للعقد المذكور أعلاه،

نحن الموقعين أدناه، بمقتضي هذا نقر بما يلي:

1. لقد قمنا بالدراسة ونقبل كامل محتويات ملف المناقصة للمشاركة في المناقصة رقم (.....) بتاريخ (....) . نقبل بهذا أحكام ملف المناقصة بالكامل ، وبدون تحفظ أو قيد.

2. نتقدم بعطاءنا هذا للتوريد والتسليم، وفقا لأحكام ملف المناقصة والشروط والحدود الزمنية المنصوص عليها، دون تحفظ أو قيد:

لوط 1: (يدرج وصف التوريدات مع الإشارة للكميات والمنشأ)

لوط 2: (يدرج وصف التوريدات مع الإشارة للكميات والمنشأ)

إلخ.....

3. هذا العطاء ساري المفعول لمدة 90 يوما من الموعد النهائي لتقديم العطاءات.

4. إذا تم قبول عطاءنا، فإننا نتعهد بتقديم ضمان التنفيذ (الضمان النهائي) على النحو المطلوب بموجب المادة 11 من الشروط الخاصة.

5. جنسية شركتنا (والموردين من الباطن لدينا) كالتالي:

(.....)

6. نقدم هذا العطاء بصفتنا (كعضو في كونسورتيوم تحت قيادة (اسم القائد / أنفسنا) \* . نؤكد بأننا لم نتقدم بعطاء لنفس هذا العقد في أي



tendering for the same contract in any other form. [We confirm, as a member in the consortium, that all members are jointly and severally liable by law for the execution of the contract, that the lead member is authorised to bind, and receive instructions for and on behalf of, each member, that the execution of the contract, including payments, is the responsibility of the lead member, and that all members in the joint venture/consortium are bound to remain in the joint venture/consortium for the entire period of the contract's execution].

- 7 We are not in any of the situations excluding us from participating in contracts which are listed in section 2.3.3 of the Practical Guide. In the event that our tender is successful, we undertake, if required, to provide the proof usual under the law of the country in which we are established that we do not fall into these exclusion situations. The date on the evidence or documents provided will be no earlier than 1 year before the date of submission of the tender and, in addition, we will provide a statement that our situation has not altered in the period which has elapsed since the evidence in question was drawn up.

We also undertake, if required, to provide evidence of financial and economic standing and technical and professional capacity according to the selection criteria for this call for tender specified in the contract notice, point 16. The documentary proofs required are listed in Section 2.4.11 of the Practical Guide.

We also understand that if we fail to provide the proof/evidence required, within 15 calendar days after receiving the notification of award, or if the information provided is proved false, the award may be considered null and void.

- 8 We agree to abide by the ethics clauses in Clause 23 of the instructions to tenderers and, in particular, have no conflict of interests or any equivalent relation in that respect with other tenderers or other parties in the tender procedure at the time of the submission of this application.
- 9 We will inform the Contracting Authority immediately if there is any change in the above circumstances at any stage during the implementation of the tasks. We also fully recognise and accept that any inaccurate or incomplete information deliberately provided in this application may result in our

شكل آخر. (ونؤكد بصفتنا عضو في الكونسورتيوم، بأن جميع أعضاء الكونسورتيوم مسؤولين قانونياً سواء مجتمعين أو منفردين بموجب القانون لتنفيذ العقد، ونؤكد أيضاً أن العضو القائد للكونسورتيوم مرخص له بالارتباط وتلقي التعليمات بالنيابة عن كل عضو، وأن تنفيذ العقد بما في ذلك المدفوعات هي مسؤولية العضو القائد، وأن جميع أعضاء اتحاد الشركات / الكونسورتيوم ملتزمين بالبقاء في اتحاد الشركات / الكونسورتيوم طوال فترة تنفيذ العقد).

7. لسنا ضمن أي حالة من حالات الاستبعاد التي تمنعنا من المشاركة في العقود والوارد في القسم 2.3.3 من الدليل العملي. وفي حالة فوز عطاءنا، فإننا نتعهد، إذا لزم الأمر، بتقديم الأدلة المعتادة وفقاً لقانون البلد الذي نعمل فيه والتي تثبت بأننا لسنا في أي من حالات الاستبعاد. لن يتعدى تاريخ الأدلة أو المستندات المقدمة أكثر من 1 سنة قبل تاريخ تقديم العطاءات، وبالإضافة إلى ذلك، سوف نقدم بيان بان وضعنا لم يتغير في الفترة التي انقضت منذ إعداد الأدلة المعنية.

نتعهد أيضاً عند الطلب بتقديم أدلة عن الوضع المالي والاقتصادي القائم والقدرات الفنية والمهنية وفقاً لمعايير الاختيار لهذه الدعوة للمناقصة المحدد في إخطار العقد في البند رقم 16. الأدلة المستندية المطلوبة مدرجة في القسم 2.4.11 من الدليل العملي.

ونحن نعي أيضاً أنه إذا أخفقتنا في تقديم البراهين / الأدلة المطلوبة في غضون 15 يوماً بعد استلام الإخطار بإسناد العقد، أو إذا ثبت أن المعلومات المقدمة منا كاذبة، تعتبر عملية إسناد العقد لاغية وباطلة.

8. نوافق على الالتزام بالمواد المتعلقة بأداب المهنة والواردة في المادة 23 من التعليمات لمقدمي العطاءات، وعلى وجه الخصوص، أي تضارب في المصالح أو أي علاقة مماثلة في هذا الصدد مع مقدمي العطاءات الآخرين أو مع أطراف أخرى في المناقصة وقت تقديم هذا العطاء.

9. سوف نخطر الجهة المتعاقدة على الفور إذا كان هناك أي تغيير في الظروف المشار إليها أعلاه في أي مرحلة خلال تنفيذ المهام. ونذكر تماماً ونقبل أن أي معلومات غير صحيحة أو ناقصة قدمت عمداً في هذا الطلب قد تؤدي إلى استبعادنا من هذا العقد وغيره من العقود الممولة



exclusion from this and other contracts funded by the EU/EDF.

- 10 We note that the Contracting Authority is not bound to proceed with this invitation to tender and that it reserves the right to award only part of the contract. It will incur no liability towards us should it do so.
- 11 We fully recognise and accept that we may be excluded from tender procedures and contracts, in accordance with Section 2.3.4 of the Practical Guide, for a maximum period of 5 years from the date on which the infringement is established and up to 10 years in the event of a repeat offence within the 5 years of the above-mentioned date. Furthermore, we acknowledge that, should we make false declarations or commit substantial errors, irregularities or fraud, we will also be subject to financial penalties representing 2% to 10% of the total estimated value of the contract being awarded. This rate may be increased to 4% to 20% in the event of a repeat offence within 5 years of the first infringement.
- 12 We are aware that, for the purposes of safeguarding the financial interests of the Communities, our personal data may be transferred to internal audit services, to the European Court of Auditors, to the Financial Irregularities Panel or to the European Anti-Fraud Office.

من قبل الاتحاد الأوروبي.

10. من الواضح أن الجهة المتعاقدة ليست ملزمة بالمضي قدما في هذه الدعوة لتقديم العطاءات وأنها تحتفظ لنفسها بالحق في إسناد جزء من العقد فقط. ولن تتحمل الجهة المتعاقدة أي مسؤولية تجاهنا إذا فعلت ذلك.

11. ونذكر تماما ونقبل بأنه يمكن استبعادنا من إجراءات المناقصة والعقود وفقا للبند 2.3.4 من الدليل العملي لمدة أقصاها 5 سنوات من التاريخ الذي تم فيه إثبات المخالفة ، وقد تصل فترة الاستبعاد إلى 10 سنوات في حال تكرار المخالفة خلال 5 سنوات من التاريخ المذكور أعلاه . وعلاوة على ذلك، فإننا نقر بأنه إذا قدمنا إقرارات كاذبة أو ارتكبنا أخطاء كبيرة ، ومخالفات أو غش، فإننا سوف نكون عرضة للغرامات المالية التي تمثل من 2% إلى 10% من إجمالي القيمة المقدرة للعقد الذي يتم إسناده. ويمكن زيادة هذا المعدل من 4% إلى 20% في حال تكرار المخالفة خلال 5 سنوات من المخالفة الأولى.

12. ونعلم أنه لأغراض حماية المصالح المالية للاتحاد الأوروبي، يجوز نقل البيانات الشخصية الخاصة بنا لخدمات المراجعة الداخلية، وإلى المحكمة الأوروبية لمراجعي الحسابات، وإلى لجنة المخالفات المالية أو إلى المكتب الأوروبي لمكافحة الاحتيال.

If this declaration is being completed by a consortium member:

إذا كان هذا الإقرار مقدم من قبل عضو في اتحاد شركات



The following table contains our financial data as included in the consortium's tender form. These data are based on our annual audited accounts and our latest projections. Estimated figures (i.e. those not included in annual audited accounts) are given in italics. Figures in all columns have been provided on the same basis to allow a direct, year-on-year comparison to be made <except as explained in the footnote to the table>.

يتضمن الجدول التالي البيانات المالية الخاصة بنا كما وردت في نموذج تقديم عطاء اتحاد الشركات. وتستند هذه البيانات على حساباتنا السنوية المدققة وعلى أحدث توقعاتنا. الأرقام التقديرية (تلك التي لم تدرج في الحسابات السنوية المدققة) تظهر بخط مائل. تم تقديم الأرقام في كافة الأعمدة باستخدام نفس الأساس للسماح بعمل المقارنة المباشرة على أساس سنوي (باستثناء ما هو مبين في حاشية الجدول).

Financial data البيانات المالية	2015 (EGP)	2016 (EGP)	2017 (EGP)	Average (EGP) المتوسط (جنية)	2018 (EGP)
Annual turnover, excluding this contract حجم الأعمال السنوية بدون هذا العقد					
Current Assets الأصول المتداولة					
Current Liabilities الالتزامات قصيرة الأجل					

The following table contains our personnel statistics as included in the consortium's tender form:

يتضمن الجدول التالي إحصاءات الموظفين لدينا كما وردت في نموذج تقديم عطاء اتحاد الشركات

Average manpower  متوسط القوي العاملة	2016		2017		2018	
	Overall  الاجمالي	Total for fields related to this contract  إجمالي التخصصات المتعلقة بهذا العقد	Overall  الاجمالي	Total for fields related to this contract  إجمالي التخصصات المتعلقة بهذا العقد	Overall  الاجمالي	Total for fields related to this contract  إجمالي التخصصات المتعلقة بهذا العقد
Permanent staff  موظفين دائمين						
Other staff  موظفين آخرين						

وتفضلوا بقبول وافر التحية Yours faithfully

Name and first name: <[.....]>

Duly authorised to sign this tender on behalf of:

<[.....]>

Place and date: <[.....]>

Stamp of the firm/company:

This tender includes the following annexes:

[Numbered list of annexes with titles]